

༄༅། །གུ་རུ་འི་ཚིག་བདུན་སྒྲ་སྒྲུབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེར་མཁའི་
ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱོགས་བཞུགས་སོ།།

ESSENTIAL PRAYERS
RELATED TO THE GURU YOGA PRACTICE
ACCORDING TO THE SEVEN LINE PRAYER

This prayer book was produced at Ngayab Pema Od Ling, Yangleshod, Nepal and distributed on the occasion of a drupchen held at Kurjey Lhakhang, Bumthang, Bhutan 3 - 8 August 2011. This drupchen was held to fulfill the wishes of the late Kyabje Penor Rinpoche to benefit all sentient beings. The purpose is to pacify hunger, drought, famine, disease, warfare and the four elements in the world and to bring joy and happiness everywhere, especially to Bhutan and its people. In short, the goal is to release all sentient beings from the suffering of samsara and bring them to the peace and happiness of nirvana.

During this time, there were one thousand people each day, including khenpos, tulkus, monks, nuns and lay people, reciting 100 million Guru Mantras. At the completion of the Dungdrup 100,000 tsogs and 100,000 butter lamp offerings were made.

We wish to acknowledge the sources for these translations as follows: Palri Translations Group, Rigpa Translations, Rangjung Yeshe Publications, Lhundrup Teng and Elizabeth Callahan. The Palri Translation Group, has further edited each of the prayers in this collection.

Khenpo Namdrol Rinpoche has requested that this prayer book should be freely reproduced and distributed for the benefit of all beings.

The production and printing of this prayer book has been sponsored by
Palri Parkhang and Palri Translations Group,
Ganeshthan, Sheshnarayan-3, PO Pharping, Kathmandu, Nepal 2009

PALRI PARKHANG
GLORIOUS MOUNTAIN PRINTERY
པལ་རི་པར་ཁང་།



དཀར་ཆག

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པ།	༡
ཡན་ལག་བདུན་པ།	༢
བྱང་སྡེ་ལེན་ཚོག	༡༣
དབང་སྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཚེ།	༡༩
ཚོག་བདུན་གྱི་སྐྱེད་བྱིན་རྒྱལ་ཆར་འབེབས།	༢༣
བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།	༣༤
ཚོགས་མཚོད།	༥༢
མཉམ་བཟུང་རྗེ་གྲུབ་དབང་པར་ལྡོག་པོ་བུའི་ལྷུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས།	༤༢
ཡལོང་ས་སྐྱབས་མཐོན་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	༥༡
བསྡོམ་སྡོམ།	༥༢
བཟང་སྐྱེད་སྡོམ་ལམ།	༥༥
བདེ་སྡོམ་བསྐྱེད་པ།	༡༠༡
ཚོ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།	༡༠༣

Contents

Verses to the Eight Noble Auspicious Ones	1
Seven Branch Prayer	7
Bodhisattva Vow Ceremony	13
Prayer that Magnetizes All that Appears and Exists	19
Guru Yoga Practice — Shower of Blessings	23
Inexpressible Absolute Confession	38
Tsog Offering	52
Swift Rebirth Prayers for Kyabje Penor Rinpoche	62
Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama	71
Dedication Prayers	72
Aspiration Prayer for Excellent Conduct	77
Brief Sukhavati Prayer	101
Prayer to the Guru	103

ལྷོ་འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

VERSES TO THE EIGHT NOBLE AUSPICIOUS ONES

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་
འགྲུར་བས་ཅིན་མ་ཡིད་ལ་གྲུའོ།།

If you recite this once before starting any activity, it will be accomplished with ease and exactly as wished. Therefore, commit it to memory.

ཨོ། སྐང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

OM NANG SID NAM DAG RANG ZHIN LHUN DRUB PA'I

Om! To all who dwell in the natural, spontaneously present, perfectly pure phenomenal existence,

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

TRA SHI CHOG CHU'I ZHING NA ZHUG PA YI

To all who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

SANGYÉ CHÖ DANG GÉ DUN PHAG PA'I TSOG

To the Buddha, Dharma, and assembly of the noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

KUN LA CHAG TSAL DAG CHAG TRA SHI SHOG

I prostrate and pray that all may be auspicious for myself and others.

སྐྱོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས། །

DÖN MÉ'I GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUB GONGS

Drönmed Gyalpo Tsalten, Döndrub Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

JAM PA'I GYEN PAL GÉ DRAG PAL DAM PA

Jampa'i Gyenpal, Gedrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

KUN LA GONG PA GYA CHER DRAG PA CHEN

Kunla Gongpa, Gyacher Dragpa-chen,

ལྷུན་པོ་ལྷུར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHUN PO TAR PHAG TSAL DRAG PAL DANG NI

Lungpo Tarphag, and Tsaldrag Pal

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

SEM CHEN T'AM CHED LA GONGS DRAG PA'I PAL

Noble Ones known for your consideration of all sentient beings,

ཡིད་ཚིམས་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི། །

YI TSIM DZÉ PA TSAL RAB DRAG PAL TÉ

Known for your superior display of deeds that satisfy the mind,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

TSEN TSAM T'Ö PÉ TRA SHI PAL PHEL WA

Merely hearing your names increases all glory and auspiciousness.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DÉ WAR SHEG PA GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཛིན། །

JAM PAL ZHON NU PAL DEN DOR JÉ DZIN

To the youthful Manjushri, the glorious Vajrapani,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

CHEN RÉ ZIG WANG GÖN PO JAM PA'I PAL

The powerful Avalokiteshvara, the noble protector Maitreya,

ས་ཡི་སྲིད་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL

Kshitigarbha, Sarvanivarana Vishkambhin,

ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAM KHA'I NYING PO PHAG CHOG KUN TU ZANG

Akashagarbha, and the most noble Samantabhadra—

ལྷུང་ལ་རྩོ་རྩེ་པད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་། །

UT PAL DOR JÉ PED KAR LU SHING DANG

Utpala flower, vajra, white lotus, naga tree,

ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི། །

NORBU DA WA RAL DRI NYI MA YI

Wish-fulfilling jewel, sword, sun and moon,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག་།

CHAG TSEN LEG NAM TRA SHI PAL GYI CHOG

Holding the excellent hand emblems of supreme noble good fortune.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG CHUB SEM PA GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

RIN CHEN DUG CHOG TRA SHI SER GYI NYA

You, holding the supreme jeweled umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀུ་མ་ལ། །

DÖ JUNG BUM ZANG YID ÖNG KA MA LA

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། །

NYEN DRAG DUNG DANG PHUN TSOG PAL BÉ'U

The conch of fame and glory, the fully endowed endless knot,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚོན་དབང་སྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

MI NUB GYAL TSEN WANG GYUR KHOR LO TÉ

The eternal victory banner, and the all-powerful wheel—

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RIN CHEN TAG CHOG GYÉ KYI CHAG TSEN CHEN

Offering these eight supreme precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དབྱེས་སྐྱེད་མ། །

CHOG DU GYAL WA CHOD CING GYÉ KYÉ MA

To the victorious ones of all directions and times,

སྐླུག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

GÉG SO NGO WO DREN PÉ PAL PEL WA'I

Graceful ones, recalling your nature increases all that is noble.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TRA SHI LHA MO GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight goddesses of good fortune!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། །

TSANG PA CHEN PO DÉ JUNG SÉ MÉ BU

Mahabrahma, Maheswara, Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྔ་ན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱེད། །

MIG TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG

Indra of a thousand-eyes, and the guardian kings Dhritirastra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང། །

PHAG KYÉ PO DANG LU WANG MIG MI ZANG

Virudhaka, the naga king Virupaksa, and

རྣམ་ཐོས་སྐུས་ཏེ་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང། །

NAM T'Ö SÉ TÉ LHA DZÉ KHOR LO DANG

Vaishravana, holders of these celestial articles: wheel,

ཇི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་སྐྱེད་དོ་རྩེ་ཅན། །

TRI SHU LA DANG DUNG T'UNG DOR JÉ CHEN

Trident, short spear, vajra,

པི་ལོ་རལ་གྲི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PI WANG RAL DRI CHÖ TEN GYAL TSEN DZIN

Vina, sword, stupa and victory banner,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྟེལ། །

SA SUM NÉ SU GÉ LEG TRA SHI PEL

You make auspiciousness and positivity grow in the three realms.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIG TEN KYONG WA GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight guardians of the world!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

DAG CHAG DENG DIR JA WA TSOM PA LA

For the activity that I and others are about to begin,

བགོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

GÉG DANG NYÉ WAR TSÉ WA KUN ZHI NÉ

Pacifying all obstructions and harms,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DÖ DÖN PAL PHEL SAM DÖN YI ZHIN DRUB

May glory and endowments increase and may all wishes be accomplished!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

TRA SHI DÉ LEG PHUN SUM TSOG PAR SHOG

May all good fortune, happiness and prosperity result!

ལྷ་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་
འཇུག་ཚོ་བརྗོད་ན་ཕྱགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བརྗོད་
ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྲིག་
སྲིབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

།རབ་ཚོས་མེ་སླེལ་ལྷོ་བ་གསུམ་པའི་ཚོས་གསུམ་གཟའ་ཉིམ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བབ་དང་
པའི་ཚེ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་རྩི་རྩི་ཡི་དམ་ཚོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཚེན་པའོ།།

If you recite this prayer upon waking, all your daily tasks will be accomplished. If you recite it when going to sleep, you will have good dreams. If you recite it when entering battle, it will bring total victory. If you recite it when beginning a project, all aims and wishes will be fulfilled. If you recite it continually, you will enjoy long life, glory, renown, prosperity, auspiciousness, abundant happiness and positivity, and the fulfillment of all wishes; all your misdeeds and obscurations will be purified, and you will achieve the higher realms and liberation. This was declared by the sublime Victorious One himself.

This arose from the lake of the mind of Jampal Gyepé Dorjé on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Mangalam!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
SEVEN BRANCH PRAYER

ལྷ་འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
from The King of Aspiration Prayers for Excellent Conduct

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
PHAG PA JAM PAL ZHON NUR GYUR PA LA CHAG
TSAL LO

I pay homage to the noble Manjushri.

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན། །
JI NYÉ SU DAG CHOG CHU'I JIG TEN NA

To those, in the worlds of the ten directions, however many there are,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
DU SUM SHEG PA MI YI SENG GÉ KUN

All the lions among humans who appear during the three times—

བདག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
DAG GI MA LÜ DÉ DAG T'AM CHÉ LA

To all of them without exception

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །
LÜ DANG NGAG YI DANG WÉ CHAG GYI O

I pay homage with respectful body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM TOB DAG GI

The force of my Aspiration Prayer for Excellent Conduct

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །
GYAL WA T'AM CHÉ YID KYI NGON SUM DU

Brings all the victorious ones directly to mind;

ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །

ZHING GI DUL NYÉ LÜ RAB TÜ PA YI

Bowing down with bodies as numerous as the atoms in the realms,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO

I prostrate to all the victorious ones.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྣེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYÉ SANGYÉ NAM

In a single particle of dust are buddhas as numerous as atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANGYÉ SÉ KYI WU NA ZHUG PA DAG

Each residing in the midst of their sons and daughters;

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DÉ TAR CHÖ KYI YING NAM MA LU PA

In the same way, I imagine that the entire dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

T'AM CHÉ GYAL WA DAG GYI GANG WAR MÖ

Is completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DÉ DAG NGAG PA MÉ ZÉD GYA TSO NAM

To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YAN LAG GYA TSO'I DRA KUN GYI

With sounds containing oceans of tones of melodious speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

GYAL WA KUN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING

I express the qualities of all the victorious ones,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DÉ WAR SHEG PA T'AM CHÉ DAG GYI TÖ

I praise all the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང། །

MÉ TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

With the finest flowers, the finest garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG

Music, ointments, supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

MAR MÉ CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI

Supreme lamps, and the finest incense

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DÉ DAG LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང། །

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG

With the finest cloth, supreme scent,

སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

CHÉ MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG

And fine powder equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་ཁྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖ PA KHYÉ PAR PHAG PA'I CHOG KUN GYI

All displayed in supreme and magnificent ways,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DÉ DAG LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to the victorious ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

CHÖ PA GANG NAM LA MÉ GYA CHÉ WA

With vast unsurpassable offerings

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DÉ DAG GYAL WA T'AM CHÉ LA YANG MÖ

I venerate all the victorious ones.

བཟང་པོ་སྤྱད་ལ་དད་པའི་སྤྱོད་པས་དག་གིས། །

ZANG PO CHÖ LA DÉ PA'I TOB DAG GYI

Through the power of faith in excellent conduct

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI

I prostrate and make offerings to the victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖ CHAG ZHÉ DANG TI MUG WANG GYI NI

Overpowered by desire, aggression, and stupidity,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

LÜ DANG NGAG DANG DÉ ZHIN YI KYI KYANG

With my body, speech, and also mind

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

DIG PA DAG GYI GYI PA CHI CHI PA

Whatever negative actions I have performed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÉ DAG T'AM CHÉ DAG GYI SO SOR SHAG

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །

CHOG CHU'I GYAL WA KUN DANG SANGYÉ SÉ

In the merit of victorious ones of the ten directions, the bodhisattvas,

རང་རྒྱལ་ནུམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
In the merit of self buddhas, those in training, those beyond training,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
In the merit of all beings whatsoever —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG YI RANG
In all this merit I rejoice.

གང་ནུམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྣོན་མ་ནུམས། །

GANG NAM CHOG CHU'I JIG TEN DRÖN MA NAM
Lamps of the worlds of the ten directions —

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANG CHUB RIM PAR SANGYÉ MA CHAG NYÉ
Traveling the stages, attaining buddhahood beyond attachment —

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖN PO DÉ DAG DAG GYI T'AM CHÉ LA
All these protectors

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

KHOR LO LA NA MÉ PA KOR WAR KUL
I request, to turn the unsurpassable dharma wheel.

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHÉ DÉ DAG LA
Those who intend to demonstrate nirvana

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DÉ WA'I CHIR
For the welfare and happiness of all beings —

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KAL PA ZHING GI DUL NYÉ ZHUG PAR YANG

Remain for kalpas as numerous as atoms in the realms,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAG GYI T'AL MO RAB JAR SOL WAR GYI

I supplicate with my palms joined together.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG

Prostrating, offering, confessing,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JÉ SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

Rejoicing, requesting, and supplicating —

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GÉ WA CHUNG ZÉ DAG GI CHI SAG PA

Whatever slight virtue is accumulated —

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

T'AM CHÉ DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O

I dedicate it all to enlightenment.

༄༅། །བྱང་སྤོམ་ལེན་ཚོག་།

BODHISATTVA VOW CEREMONY

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། REQUESTING THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS

ལྷ །ཕྱོགས་བརྒྱན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།
CHOG CHU NA ZHUG PA'I SANGYÉ CHOM DEN DÉ
T'AM CHÉ DANG

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་དང་།
SA CHU LA NÉ PA'I JANG CHUB SEM PA SEM PA
CHEN PO NAM DANG

You bodhisattvas and mahasattvas on the ten levels,

སྤྲུལ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
LAMA DOR JÉ DZIN PA CHEN PO NAM DAG LA
GONG SU SOL

You lamas, great vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

ལྷ །སྐབས་འགོ། TAKING REFUGE

བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོར་མཚིས་གྱི་བར།།
JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR

Until I attain the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚི།།
SANGYÉ NAM LA KYAB SU CHI

I take refuge in the buddhas.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།
CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI

To the Dharma and the assembly of bodhisattvas

ཚོགས་ལ་འང་དེ་བཞིན་སྐབས་སུ་མཚི།། ལན་གསུམ།
TSOG LA'ANG DÉ ZHIN KYAB SU CHI

I go for refuge. (Recite three times)

༥ སེམས་བསྐྱེད། AROUSING BODHICITTA

རི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།།

JI TAR NGON GYI DÉ SHEG KYI

Just as the sugatas of former ages,

བྱང་ཚུབ་སྐྱགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།།

JANG CHUB T'UG NI KYÉ PA DANG

Aroused bodhicitta and then in stages

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།།

JANG CHUB SEM PA'I LAB PA LA

Trained themselves in skilful practice

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

DÉ DAG RIM ZHIN NÉ PA TAR

On the genuine path of the bodhisattvas

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

DÉ ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU

I too take this sacred vow

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།།

JANG CHUB SEM NI KYÉ GYI ZHING

To arouse bodhicitta here and now,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འདང་།།

DÉ ZHIN DU NI LAB PA LA'ANG

And train myself for the good of others

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།།

RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYI

Gradually, as a bodhisattva should.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲུངས་ལ། མཚུགས་ཏུ་གཟེངས་བསྟོན་ཅིང་དགའ་བ་སྐྱོམ་པ་ནི།

On reciting this three times, you will have taken the vow of arousing bodhicitta.

At the end comes praise and rejoicing:

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།།

DENG DÜ DAG TSÉ DRÉ BU YÖ

Now my life has great significance,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།།

MI YI SI PA LEG PAR T'OB

At birth I found this human existence,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།།

DÉ RING SANGYÉ RIG SU KYÉ

And now am born in the buddhas' line,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གུར་ཏེ།།

SANGYÉ SÉ SU DA GYUR TO

As a son or daughter of the noble kind.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།།

DA NI DAG GYI CHI NÉ KYANG

From this day on, come what may,

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཟུམས་ཏེ།།

RIG DANG T'UN PA'I LÉ TSAM TÉ

I will act only in an appropriate way,

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།།

KYON MÉ TSUN PÉ RIG DI LA

And never shall I bring disgrace

ལྷོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།།

NYOG PAR MI GYUR DÉ TAR JA

Upon this flawless, noble race.

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས།།

LONG WÉ CHAG DAR PHUNG PO LÉ

For like a beggar, poor and blind,

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟོག་པ་ལྟར།།

JI TAR RIN CHEN NYÉ PA TAR

Who, by chance, a jewel might find

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས།།

DÉ ZHIN JI ZHIG TAR TÉ NÉ

In heaps of filthy dirt and litter,

བྱང་ཚུབ་སེམས་འདི་བདག་ལ་སྐྱེས།།

JANG CHUB SEM DÉ DAG LA KYÉ

In my mind is now born bodhicitta.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

DAG GI DÉ RING KYOB PA T'AM CHÉ KYI

Today with buddhas as my witness,

སྐྱུན་སྣར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།།

CHEN NGAR DRO WA DÉ SHEG NYI DANG NI

I invite all beings to lasting bliss,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་བྱིན་གྱིས།།

BAR DU DÉ LA DRÖN DU BÖ ZIN GYI

And before that to ordinary joys.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དག་འབར་གྱིས།།

LHA DANG LHA MIN LA SO GA WAR GYI

May gods, asuras and others rejoice!

༥ སྣོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

ASPIRATION PRAYERS

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།།

JANG CHUB SEM CHOG RINPOCHÉ

Oh sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུར་ཅིག །

MA KYÉ PA NAM KYÉ GYUR CHIG

May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།།

KYÉ PA NYAM PA MÉ PAR YANG

Where it has arisen, may it never decline,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NÉ GONG DU PHEL WAR SHOG

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

JANG CHUB SEM DANG MI DRAL ZHING

May beings not be separated from bodhicitta,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།།

JANG CHUB CHÖ LA ZHOL WA DANG

But always be inclined to enlightened action.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།།

SANGYÉ NAM KYI YONG ZUNG ZHING

May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

DÜ KYI LÉ NAM PONG WAR SHOG

May they abandon harmful action.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

JANG CHUB SEM PA NAM KYI NI

May the bodhisattvas' good wishes

འགྲོ་དོན་བྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

DRO DÖN T'UG LA GONG DRUB SHOG

For benefiting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

GÖN PO YI NI GANG GONG PA

Whatever the protectors have intended for them

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྱུར་ཤོག །

SEM CHEN NAM LA'ANG DÉ JOR SHOG

May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN T'AM CHÉ DÉ DANG DEN GYUR CHIG

May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་བར་ཤོག །

NGEN DRO T'AM CHÉ TAG TU TONG WAR SHOG

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

JANG CHUB SEM PA GANG DAG SAR ZHUG PA

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DÉ DAG KUN GYI MON LAM DRUB PAR SHOG

Of the various bhumis be fulfilled!

༄༅། །སྐྱད་མྱིང་དབང་དུ་སྐྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱིན་ཆེན་བཀྲུགས་སོ།།

THE PRAYER THAT MAGNETIZES ALL THAT APPEARS AND EXISTS:
THE GREAT CLOUD OF BLESSINGS

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲི་ཌེ་ཅེན་བར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྱང་དུ། །

OM AH HUNG HRI DÉ CHEN BAR WA WANG GI PHO
DRANG DU

OM AH HUNG HRI! In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

DÉ TONG SO SOR TOG PA'I YÉ SHÉ KU

Are avatars of discerning wisdom, union of bliss and emptiness,

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པ་དྲུག་འི་རང་བཞིན་ལས། །

MA CHAG DÉ DEN PÉMA'I RANG ZHIN LÉ

Each on a lotus, by nature bliss free from all attachment,

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྐྱད་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

DOR JÉ NYI MA NANG WA CHEN PÖ'I PAL

And the glory of a great, illuminating vajra sun.

ཆོས་སྐྱུ་སྐྱད་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཆོས། །

CHÖ KU NANG WA T'A YÉ DOR JÉ CHÖ

Dharmakaya Amitabha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཕུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

JIG TEN WANG CHUG T'UG JÉ'I JÉ CHAG ZUG

Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

PÉMA GYAL PO KHOR DÉ NGA WANG GYUR

Pema Gyalpo, all of samsara and nirvana beneath his control,

སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉི་རུ་ཀླ། ༡

NANG SI ZIL NON WANG CHEN HERUKA

Powerful heruka Hayagriva, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྒྲུ་རྩ་ཉི། ༡

SANG WA YÉ SHÉ BENZRA WARAHÍ

Guhyajnana and Vajravarahi,

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཉེར། ༡

DÉ CHOG DÖ PA'I GYAL PO DÉ CHEN TER

Döpé Gyalpo, ecstasy supreme, the treasure of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། ༡

MA LÜ KYÉ GU'I YI T'ROG RIG JÉ MA

Kurukulle, who captivates the mind of every living being,

མཚོག་སྤུན་ཕྱག་རྒྱུའི་དབང་ཕྱུག་བདེ་སྣོད་གར། ༡

CHOG T'UN CHAG GYÉ'I WANG CHUG DÉ TONG GAR

Lords of supreme and ordinary mudras, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་དོ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འི་ཚོགས། ༡

WANG ZÉ DOR JÉ PA WO DA KI'I TSOG

Hosts of vajra dakas and dakinis who attract and magnetize.

སྒྲུང་སྟོང་སྐྱམ་པ་ཚེན་པོ་འི་ངང་ཉིད་དུ། ༡

NANG TONG NYAM PA CHEN PO'I NGANG NYI DU

Remaining always in the great equality of appearance and emptiness,

དོ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། ༡

DOR JÉ KU YI GAR GYI SI SUM YO

By the dance of your vajra body, you cause the three realms to tremble;

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱེས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

GAG MÉ SUNG GI ZHÉ DRÉ KHAM SUM GUG

By the sound of your laughter, unceasing speech, you summon the three realms;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །

Ö ZER MAR PÖ KHOR DÉ YONG LA KHYAB

Rays of red light burst out to fill all of samsara and nirvana, and

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

SI ZHI'I DANG CHU'I YO ZHING DÜ PAR JÉ

Cause the vital essence of existence and peace to vibrate and be gathered in.

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱུགས་ཀྱིས་ནི། །

DOR JÉ CHAG PA CHEN PO'I T'UG KYI NI

With your enlightened mind of great vajra passion,

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་སྤྱོད་མཚོག་སྦྱོལ་ཞིང། །

NAM NYI NGÖ DRUB DÖ GU'I CHOG TSOL ZHING

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

DOR JÉ CHAG KYU ZHAG PA CHEN PO YI

And with your great vajra hooks and lassos

སྤྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོམ་བྱེད་པ། །

NANG SI DÉ WA CHEN POR DOM JÉ PA

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྤྱུ་འཕྱུལ་དུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

T'A YÉ GYU T'RUL DRA WA'I ROL GAR CHEN

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

TIL GYI GONG BU CHÉ WA ZHIN ZHUG PA'I

Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྱམས་ཚུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

RAB JAM TSA SUM WANG GI LHA TSOG LA

Vast array of the three roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GU'I PÉ SOL WA DEB SO JIN GYI LOB

In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་མཐའ་དག །

CHOG T'UN NGO DRUB DÖ GU'I PAL T'A DAG

Grant us attainments, ordinary and supreme, and the siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །

T'OG MÉ WANG DU JÉ PA'I NGO DRUB TSOL

Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་རྒྱ་ ༧ ཚོས་ ༡ ལ་རྗེ་མིང་པས་སྟེལ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་
ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་
དམར་ལ་བྱིས་ཉེ་ཕུར་བའམ་མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། མཚུ་ལོ། །།

This was composed on the first day of the seventh month of the year of the Earth Hare (1879) by one named Dhi (Ju Mipham). All who pray in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly as they wish. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind.

Mangalam!

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱབས་

ཆར་འབབས་བཞུགས་སོ།།

GURU YOGA CONNECTED WITH THE SEVEN LINE PRAYER
CALLED THE SHOWER OF BLESSINGS

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས། SEVEN LINE PRAYER TO GURU RINPOCHE

ཧྲཱིཿ ཨོ་ ཀྱུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ཅུ་

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་ཅུ་

PÉMA GÉ SAR DONG PO LA

In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཅུ་

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYÉ

Marvelous in the perfection of your attainment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་ཅུ་

PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG

You are known as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འབྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཅུ་

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཞུད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་ཅུ་

KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI

By following in your footsteps

གྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ་

JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL

I pray that you will come and confer your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སི་རྒྱུ་ཧྲོང་།

GURU PÉMA SIDDHI HUNG

གུན་བབྱང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་། །

KUNZANG DORSEM GARAB SHIRI SING

Samantabhadra, Vajrasattva, Pramodavajra, Shrisingha,

པདྨ་ཀ་ར་ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །

PÉMA KARA JÉ WANG NYI SHU NGA

Padmakara, the twenty-five, king and subjects,

སོ་ཟུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས། །

SO ZUR NUB NYAG TERTÖN GYA TSA SO

So, Zur, Nub, Nyag and the hundred tertons and others,

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA TER LAMA NAM LA SOL WA DEB

Lamas of Kama and Terma, to you I pray.

འཇམ་གླིང་མཇེས་པའི་རྒྱན་རྒྱལ་མཚོག་གཉིས་དང་། །

DZAM LING DZÉ PA'I GYEN DRUG CHOG NYI DANG

Equal to the six ornaments of our world and the two supreme ones

སྤྱགས་ཇེ་ལུང་ཏོགས་མཉམ་པའི་སྤྱགས་མངའ་བ། །

T'UG JÉ LUNG TOK NYAM PA'I T'UG NGA WA

With a spirit possessing compassion, scriptural understanding and realization

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན། །

NAG TRÖ DAM PAR BÉ PA'I TUL ZHUG CHEN

Engaging in excellent secret practice in deep forests —

འཁོར་འདས་ཚེས་སྐྱར་རྫོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ། །

KHOR DÉ CHÖ KUR DZOG PA'I LONG CHEN PA

Longchenpa, the perfection of samsara and nirvana as dharmakaya,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRIMÉ Ö ZER ZHAB LA SOL WA DEB

Drimé Ozer, to you I pray.

PRAYER TO THE ROOT LAMA

འོག་མིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ན། །

OG MIN CHÖ KYI YING KYI PHO DRANG NA

In the palace of the Akanishtha dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜ SUM SANGYÉ KUN GYI NGO WO NYI

The essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱར་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

RANG SEM CHÖ KUR NGON SUM TÖN DZÉ PA'I

He who shows clearly the dharmakaya of my own mind—

རྩ་བའི་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSA WA'I LAMA'I ZHAB LA SOL WA DEB

At the feet of my root guru I pray.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

PAL DEN TSA WA'I LAMA RINPOCHÉ

Glorious root teacher, precious one,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

DAG GYI CHI WOR PÉMA'I DEN ZHUG LA

Seated on the lotus seat on the crown of my head,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

KA DRIN CHEN PÖ'I GO NÉ JÉ ZUNG TÉ

Hold me with your great kindness;

སྐྱུ་གསུང་བླུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

KU SUNG T'UG KYI NGO DRUB TSAL DU SOL

Bestow the accomplishments of body, speech and mind.

སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

TAKING REFUGE

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱུ།

NAMO LAMA DÉ SHEG DÜ PA'I KU

NAMO! In the lama who embodies all sugatas,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

KÖN CHOG SUM GYI RANG ZHIN LA

Who is the self nature of the three jewels,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM

I and all beings of the six realms,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI

Take refuge until attaining enlightenment.

ལན་གསུམ།

repeat three times

སེམས་སྐྱེད་ནི་

AROUSING BODHICITTA

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

SEM KYÉ DRO WA KUN DÖN DU

Generating bodhicitta for the benefit of all beings,

སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ནས་ནི།

LAMA SANGYÉ DRUB NÉ NI

Having practiced the lama as the Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

GANG LA GANG DUL TRIN LÉ KYI

By performing activities that tame beings according to their needs,

འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

DRO WA DROL WAR DAM CHA O

I vow to liberate all beings.

ལན་གསུམ།

repeat three times

ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བརྒྱུ་པ་ནི།

TEN BRANCHES OF THE ACCUMULATION OF MERIT

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས།

LAMA YI DAM KHA DRO SHEG

Lama, deities and dakinis please come!

ཉི་ཟླ་པདྨ་འི་གདན་ལ་བཞུགས།

NYI DA PÉMA'I DEN LA ZHUG

Be seated on thrones of lotus, moon and sun disks.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་ཕྱག་འཚལ་།

LÜ NGAG YI SUM GU'I CHAG TSAL

I prostrate with devotion of body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་འབྲུལ་།

CHI NANG SANG WA'I CHÖ PA BUL

I make outer, inner and secret offerings.

ཉམས་ཆགས་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།

NYAM CHAG DIG DRIB T'OL ZHING SHAG

I purify obscurations, broken and lapsed samaya.

གསང་སྐྱབས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

SANG NGAG DRUB LA JÉ YI RANG

I rejoice in those who practice the secret mantrayana.

སྦྱོན་གྲོལ་གསང་སྐྱབས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

MIN DROL SANG NGAG CHÖ KHOR KOR

Please turn the secret mantra dharma wheel that ripens and liberates.

སྐྱུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་།

NYA NGEN MI DA ZHUG SOL DEB

I pray that you remain here and do not enter nirvana.

སྦྱིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེད་།

NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO

I dedicate the essence of merit for all sentient beings

ཡང་དག་རྩི་རྩི་དོན་རྩི་གསུམ་ཤོག་།

YANG DAG DOR JÉ'I DÖN TOG SHOG

To realize the perfect vajra nature.

ཨ། རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རུ། །
AH RANG LU T'A MAL NÉ PA'I DUN KHA RU

AH! In my ordinary body, appearing before me in the sky,

ཨོ་རྒྱལ་རྩི་མེད་རྣམ་གོ་ཤའི་མཚོ། །
ORGYEN DRI MÉ DHA NA KO SHÉ'I TSHO

In Oddiyana, is a pure lake called Dhanakosha

གཏིང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཚུས་གང་བའི། །
TING ZAB YAN LAG GYÉ DEN CHÜ GANG WA'I

Deep and full of water endowed with the eight qualities.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་སྤྲོད་འདབ་རྒྱས་སྟེང། །
WU SU RIN CHEN PÉ DONG DAB GYÉ TENG

In the middle of the lake on jewels and the stalk of a fully bloomed lotus

སྐབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱལ་རྩི་རྩི་འཆང། །
KYAB NÉ KUN DÜ ORGYEN DOR JÉ CHANG

Sits Orgyen Dorje Chang, subsuming all fields of refuge,

མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲིལ། །
TSEN PÉ'I PAL BAR TSHO GYAL YUM DANG TRIL

Blazing in the glory of the major and minor marks, and embracing his consort Yeshe Tsogyal.

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩི་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །
CHAG YÉ DOR JÉ YÖN PÉ T'Ö BUM NAM

Holding a vajra in his right hand and a skull-cup containing a vase in his left,

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །
DAR DANG RIN CHEN RÜ PA'I GYEN GYI DZÉ

He is beautifully adorned with satin clothes and jewel and bone ornaments.

འོད་ལྔའི་གློང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར། །

Ö NGÉ'I LONG NÉ DÉ CHEN ZI JIN BAR

His great bliss flashes in the fundamental space of the five lights.

འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས། །

KHOR DU TSA SUM GYA TSO TRIN TAR TIB

He is surrounded by an ocean of the three roots hovering like clouds.

བྱིན་རྒྱ་བས་སྤྲུགས་རྗེའི་ཆར་འབབས་བདག་ལ་གཟིགས། །

JIN LAB T'UG JÉ'I CHAR BEB DAG LA ZIG

Rain down your compassion and blessings and watch over me.

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱར། །

GYAL KUN NGO WO CHI MÉ YÉ SHÉ KUR

Deathless wisdom body, essence of all the conquerors,

གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་དད་ཕྱག་རྟག་ཏུ་འཚལ། །

DUNG SHUG DRAG PÖ DÉ CHAG TAG TU TSAL

With longing and strong faith I prostrate to you always.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དག་བའི་ཚོགས། །

LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GÉ WA'I TSOG

My body, possessions, and all my accumulation of merit of the three times,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

KUN ZANG CHÖ PA'I TRIN DU MIG NÉ BUL

I offer visualized as the clouds of Kuntuzangpo's offerings.

ཐོགས་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཤགས། །

T'OG MÉ NÉ SAG DIG TUNG MA LÜ SHAG

I confess all my sins and transgressions created since beginningless time.

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི། 1

SÉ CHÉ GYAL WA KUN GYI YÖN TEN GYI

In the qualities of all the conquerors and their heirs,

ཁྱེད་བདག་གཅིག་ཕུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ། 1

KHYAB DAG CHIG PU GÖN PÖ'I NAM T'AR LA

As expressed in the activities of the one pervasive lord,

སྤྱིང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་ཤིང། 1

NYING NÉ YI RANG DÉ PÉ SOL DEB SHING

I rejoice from my heart, and with faith I pray

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་ཆར་ཆེན་འབེབས་པར་བསྐྱུལ། 1

ZAB GYÉ CHÖ KYI CHAR CHEN BÉB PAR KUL

That you will shower me with the profound, expansive Dharma.

རང་གཞན་དག་བའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྔོམས་ནས། 1

RANG ZHEN GÉ WA'I NGÖ PO KUN DOM NÉ

Having gathered all the virtues of myself and others,

འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱི་བར། 1

DRO KHAM GYA TSO JI SI NÉ KYI BAR

For as long as the ocean of realms of beings abide

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་བསྟེན་པས་ཏེ། 1

GÖN PO KHYÖ KYI NAM T'AR JÉ NYEG TÉ

May I follow your example, protector,

མཁའ་ཁྱབ་ཁྱེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དོན་དུ་བསྟོ། 1

KHA KHYAB DRO WA DREN PA'I DÖN DU NGO

And distribute the merit to free beings as endless as the sky.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་མཁྱེན་བརྗེའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

KYAB NÉ KUN DÜ KHYEN TSÉ'I TER CHEN PO

Oh great treasure of love and wisdom who subsumes all refuge fields,

དུས་ངན་སླིགས་མའི་སྐྱབས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

DÜ NGEN NYIG MA'I KYAB CHOG RINPOCHÉ

Precious supreme refuge for these dark, evil times,

ལྔ་བདེའི་རྐྱད་པས་མནར་གེང་གཏུང་ལྷགས་ཀྱིས། །

NGA DO'I GYÜ PÉ NAR SHING DUNG SHUG KYI

With great fervor from the pain of the continuous increase of the five poisons

གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བརྗེ་བས་སྤྱགས་ཀྱིས་གཟིགས། །

SOL DEB BU LA TSÉ WÉ T'UG KYI ZIG

I pray that you will watch over your child with love.

དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་སྤྱགས་རྗེའི་རྩལ་ལྷུངས་ལ། །

GONG PA'I LONG NÉ T'UG JÉ'I TSAL CHUNG LA

With the overflow of compassionate activity from your vast realization,

མོས་ལྷན་བདག་གི་སླིང་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

MÖ DEN DAG GI NYING LA JIN GYI LOB

I pray that you will bless the heart of this aspirant,

རྟགས་དང་མཚན་མ་ལྟར་དུ་སྟོན་པ་དང། །

TAG DANG TSEN MA NYUR DU TÖN PA DANG

Swiftly show the signs and characteristics of development,

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOG DANG T'UN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL

And confer supreme and mundane accomplishments.

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་ལྟས་སུ་འདོན།

Recite the Seven Line Prayer as many times as appropriate.

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

PÉMA GÉSAR DONG PO LA

In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYÉ

Marvelous in the perfection of your attainment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་གྲགས།

PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG

You are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI

By following in your footsteps

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསོལ།

JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL

I pray that you will come to confer your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

GURU PÉMA SIDDHI HUNG

ཞེས་མོས་གསུ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱ་མ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྦྱོར་མཚམས་དང་ཐུགས་ཀ་ནས་
ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་བ་ཐག་ལྟར་བརྒྱུད་ས་ནས་རང་གི་སྣིང་གར་ཐིམ་པས་རྒྱད་བྱིན་གྱིས་
བརྐྱབ་པར་བསམ།

By the devotion of your prayer, five-colored light rays extend out like tethers from the union and the heart of the male and female gurus, and dissolve into your heart, conferring blessings.

ॐॐॐॐॐ वज्रं गुरुं बद्धं बद्धं बद्धं बद्धं

OM AH HUNG BENZRA GURU PÉMA SIDDHI HUNG

वज्रं गुरुं बद्धं बद्धं बद्धं बद्धं

Recite the Vajra Guru Mantra as much as you like.

ॐ अ॑ अ॒ अ॒ इ॑ इ॒ इ॒

OM A AH I II

उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ उ॒

U UU RI RII

ल॒ ल॒ ल॒ ल॒ ल॒

LI LII AY AYY

ॐ औ॑ अ॒ अ॒ अ॒ अ॒

O AU ANG AH

क॒ ख॒ ग॒ घ॒ न॒

KA KHA GA GHA NGA

त्स॑ त्श॑ द्ज॑ द्ज॑ न्या॑

TSA TSHA DZA DZHA NYA

त्र॑ त्र॑ द्र॑ द्र॑ न्रा॑

TRA T'RA DRA DHRA NRA

त॑ त॑ द॑ द॑ न॑

TA THA DA DHA NA

པ་ ཕ་ བ་ བླ་ མ།

PA PHA BA BHA MA

ཡ་ ར་ ལ་ ལ།

YA RA LA WA

ཤ་ ཁ་ ས་ ཉ་ ལྷ།

SHA KHA SA HA CHA

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏཱ་ས་མ་ཡཾ། མ་རུ་སུ་ལ་ཡཾ།

OM BEN ZA SATO SA MA YA MA NU PA LA YA

བཛྲ་ས་ཏཱ་ཏེ་ནོ་པཾ།

BEN ZA SA TO TÉ NO PA

ཏིལྱ་ཌི་ལྷོ་མེ་བྱ་མཾ།

TISH TA DRI DHO MÉ BHA WA

སུ་ཏེ་ཕྱེ་མེ་བྱ་མཾ།

SU TO KHA YO MÉ BHA WA

སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་བྱ་མཾ།

SU PO KHA YO MÉ BHA WA

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བྱ་མཾ།

A NU RAK TO MÉ BHA WA

སར་སི་ཌི་མེ་པ་ཡ་ཙྷཾ།

SAR WA SIDDHI MÉ PRA YA TSA

སར་ཀམ་སུ་ཙཾ་མེ།

SAR WA KAR MA SU TSA MÉ

ཙཾྱི་ཤེ་ཡི་ཀུ་རུ་ཧཱཾ།

TSITTAM SHRI YAM KU RU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། བྱ་ག་ལྷ་འོ།

HA HA HA HA HO BHAGAWAN

སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མུ་མེ་མུ་ཧཱཾ།

SAR WA TA THA GA TA BEN ZA MA MÉ MUN TSA

བརྩི་བྱ་མ་མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུཾ།

BEN ZRI BHA WA MA HA SA MA YA SA TO AH

ཨོཾ་ཡེ་དྭ་མ་ཧེ་ཏུ་

OM YÉ DHAR MA HÉ TU

པ་བྱ་མ་ཧེ་ཏུ་ཧྲི་ཤེན་

PRA BHA WA HE TUN TÉ SHEN

ཏ་ཐ་ག་ཏེ་ཏུ་ཧ་པ་ད་ཏ་

TA THA GA TO HA YA WA DA TA

ཏེ་ཀྱེན་ཙ་ལོ་རོ་དྭ་

TÉ KHYEN TSA YO NI RO DHA

ཨོཾ་མ་བ་དེ་མ་རྒྱ་མ་ཤ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱཾ།

E WAM WA DI MA HA SHRA MA NA YÉ SO HA

༄༅། །བཛྲད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་ནི།

THE INEXPRESSIBLE ABSOLUTE CONFESSION

ཨོཾ ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །

OM YÉ SHÉ KU CHOG RANG ZHIN KYIL KHOR NI

Om! Natural mandala of the supreme wisdom body

ལྷ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྦྱོས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

DA GYÉ ZHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG

Like the full moon, you are devoid of constructs.

སྤྱགས་རྗེ་ཉི་གསལ་ལ་འོད་བཞིན་སྦྱོམས་མཛད་པ། །

T'UG JÉ NYI SAL Ö ZHIN NYOM DZÉ PA

Yet your compassion manifests equally for all, like the light of the radiant sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DIR SHEG DAG LA GONG SHING ZHUG SU SOL

Please come here, pay heed to us, and be seated.

བཛྲད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་གྱི་སྐྱེ། །

JÖ MÉ SHÉ RAB MI YO CHÖ KYI KU

Inexpressible knowledge, unshakable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་འོངས་སྦྱོད་རྗེ་གསལ་སྐྱེ་རིགས་ལྔ་འི་གཙོ། །

DÉ CHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGA'I TSO

Great blissful sambhogakaya, lords of the five families,

སྤྱགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པའི་ལྷ། །

T'UG JÉ T'AB KHÉ GYA CHÉ ROL PA'I LHA

Vast display of compassion and skillful means,

ཞི་ཁྲོ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

ZHI TRÖ TRUL PA'I KU LA CHAG TSAL LO

Peaceful and wrathful nirmanakayas, we pay homage to you.

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྱོད་པའི། 1

NGÖ SU JOR DANG YI KYI NAM TRUL PA'I

Whatever actual luxuries we have and those emanated by mind,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས། 1

KUN TU ZANG PO LA MÉ CHÖ TRIN GYI

Unsurpassable offering clouds of Samantabhadra,

མཁའ་འདུའི་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། 1

KHA YING NAM DAG GYA CHER YONG KÖ DÉ

Vastly and fully displayed in pure space,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། 1

CHI NANG SANG WA'I CHÖ PA GYA TSO CHÖ

We present you with an ocean of outer, inner and secret offerings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྒྲ་ག་ལ། 1

KUN TU ZANG MO SANG WA'I BHA GA LA

Within the secret womb of Samantabhadri,

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན། 1

GYAL WA'I KYIL KHOR RAB JAM MA LÜ KUN

All the infinite mandalas of the victorious ones, without exception

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པ། 1

DU DRAL MÉ PA'I NGANG DU RO CHIG PA

Are of one taste beyond meeting and parting.

གཉིས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག། 1

NYI MÉ JANG CHUB SEM KYI NYÉ GYUR CHIG

May you be pleased by this non-dual awakened mind.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚེས་དབྱིངས་རྣམ་མཁའ་ཚེ། །

SEM KYI RANG ZHIN CHÖ YING NAM KHA CHÉ

The nature of mind is the great space of dharmata.

ཚེས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ལ་ཞིང། །

CHÖ NAM NAM DAG YÉ NÉ Ö SAL ZHING

All phenomena are pure and primordially luminous.

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །

NAL JOR NYI YING MA SAM LÉ DÉ PA'I

The space of this practice transcends thought, word and description.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །

NYAM NYI JANG CHUB SEM LA TAG TU DÜ

To this awakened mind of equality, we continually pay homage.

ཨུཿ ཀུན་བཟང་ཚེས་ཚེས་ཡི་ནས་བདེལ་བ་ལ། །

AH KUN ZANG DZOG CHEN YÉ NÉ DAL WA LA

AH! The primordially pervasive great perfection of Samantabhadra,

སྤྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི། །

CHI NANG SANG WA KÖ PA'I KYIL KHOR NI

Is displayed within the outer, inner and secret mandalas.

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མའི་དབྱིངས། །

NANG SI NAM DAG LHA DANG LHA MÖ'I YING

Pure appearance and existence are the realm of male and female deities.

འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་ཚེས་རྣམས། །

JUNG DANG JUNG GYUR YAB YUM LHUN DZOG
NAM

The spontaneously perfected lords and ladies are what has and will occur.

གསང་ཆེན་རབ་དགུས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །

SANG CHEN RAB GYÉ ZUG CHEN DAG NYI MA

The Mother whose form itself is the joyful unsurpassable great secret,

མ་ཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པརྩོ་འབྲིལ་བ་ལས། །

KHA YING LONG YANG PÉMO KHYIL WA LÉ

Contains within the vast expanse of her lotus,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །

NYI MÉ T'IG LÉ CHEN POR Ö SAL ZHING

The luminous great sphere of non-duality.

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་སྐ། །

MA CHÖ TRÖ MÉ JANG CHUB NYING PÖ'I KU

The unfabricated body of enlightened essence beyond constructs

ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྩུང་ལྷ། །

CHIR YANG NANG WA DÉ CHEN YUNG DRUNG
LHA

Manifests in every way as the indestructible deities of great bliss.

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། །

DU DRAL MÉ PA SANG WA'I KYIL KHOR DIR

Within the secret mandala beyond meeting and parting

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །

DAG NYI CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG

Great sovereigns, male and female deities of the five families,

བྱང་ཆུབ་ལྷམ་དུལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས། །

JANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MO'I TSOG

Bodhisattvas with consorts, hosts of male and female wrathful deities,

དོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

DOR JÉ LHA MO TSOG JÉ TSOG KYI DAG

Vajra goddesses, lord and chief of the assembly,

རིགས་ལྷ་དཔལ་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ །

RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU

The great glorious one of the five families, ten wrathful kings with their consorts,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒོ་མ་བཞི །

NÉ DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA ZHI

Mudra deities of the sacred places and countries, four female gatekeepers—

ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང །

YÉ SHE TRUL PA'I LHA TSOG MANG PO DANG

All of you many deities emanated out of wisdom,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས །

MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG LA SO

Loving like mothers and affectionate like sisters,

ལེགས་ཉེས་སྟངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་མ །

LEG NYÉ TANG DZIN DAM TSIG JÉ CHÖ MA

Who judge good and evil and determine the samayas,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས །

CHI NANG KHA DRO NAL JOR MA YI TSOG

Outer and inner hosts of dakini yoginis,

དཔང་གྱུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ །

PANG GYUR DOR JÉ DAM CHEN GONG SU SOL

Witnesses endowed with the vajra samaya, please think of us.

ཧཱུང་། ཐུགས་ཇེ་གདུང་འཚོབ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གིས། །
HUNG T'UG JÉ DUNG TSOB RIG DZIN DAG CHAG
GI

HUNG! As successors of the compassionate ones, we vidyadharas

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །
DRO WA'I DÖN DU JANG CHUB SEM KYÉ DÉ
Who arouse bodhicitta for the benefit of beings,

སླ་མེད་གོ་འཕང་བགྲོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
LA MÉ GO PHANG DRÖ PAR JA WA'I CHIR
In order to reach the state of unexcelled enlightenment,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང། །
TEN PA GYA TSO'I SO SO'I DUL TRIM DANG
The various disciplines of the ocean of teachings,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱར་སྣམ་པའི་མཚོག། །
KU SUNG T'UG DANG NYAM JOR DOM PA'I CHOG
The supreme vow of union with body, speech and mind,

དོ་ཇེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར། །
DOR JÉ DA KA DAM TSIG TEN GYI NYER
The unsurpassable vajra samaya, to be permanently kept,

སྤྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །
CHI DANG KHYÉ PAR LHAG PA'I DAM TSIG NAM
And the general, specific and supreme samayas,

སྲ་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚོལ། །
NGA CHIR NÖ SHING NYER DU MÉ SO TSAL
Have time and again taken and sworn to keep.

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདེའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་། །

YUN DU MI TONG DA WAR MI GYI CHING

Though we never intended to abandon or transgress them for long

དོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྡོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་། །

DÖN LA GOL ZHING DOG SEM MA CHI KYANG

Neither to stray from their meaning nor to give them up,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟུང་པའི་ལོ་ལོ་ཡིས། །

DÖ JA LONG YÖ NYAM PA'I LÉ LO YI

Through the laziness of thinking there will be time enough later,

གྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཚུལ་ལྷགས་རྒྱང་བ་དང་། །

LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG

We have not reached mastery and our power is weak.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ། །

SHÉ ZHIN MI DEN BAG MÉ WANG GYUR TÉ

Inattentive and overpowered by carelessness,

བསྐྱོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱོན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས། །

GOM LA MI TSON NYEN DRUB YEL LA SO

Not exerting ourselves in meditation, and negligent in sadhana practice,

ཙ་བ་སྐྱ་གསུང་སྐྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ། །

TSA WA KU SUNG T'UG KYI DAM TSIG LA

Concerning these root samayas of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན། །

TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GYI NA

Knowingly and unknowingly, by the power of ignorance,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ། །

TÖN PA'I KA DANG DAM LÉ GAL GYUR TÉ

We have defied the teacher's command and the samayas.

རྣམ་འགྲོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་། །

NAL JOR GANG ZHIG DAM TSIG NYAM PA DANG

A yogi should not associate

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། །

KÉ CHIG TSAM YANG TRÉ PAR MI JA ZHÉ

For even an instant with those who break samaya.

བཀའ་ལས་བྱུང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་སྟོབས་ཏེ། །

KA LÉ JUNG SHING DÉ TAR MA CHOG TÉ

Thus the teaching states, yet we have failed to observe this.

གསང་སྟོན་འཚོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་། །

SANG GO CHOL WÉ YÉ SAL KA WA DANG

As they are difficult to discern and we have violated the secrecy,

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྟོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ། །

NGON SHÉ MÉ PÉ KYON CHEN MA TOG TÉ

Lacking in higher perception, we have failed to recognize those who are at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། །

NYAM DANG TSOG DRÉ NYAM PA KANG WA DANG

Celebrating the ganachakra with transgressors and absolving them,

ཉམས་དང་སྟོན་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་། །

NYAM DANG NÖ MIN NAM LA CHÖ SHÉ DANG

Explaining the Dharma to transgressors and unworthy recipients,

ཉམས་ལ་མི་འཇོམས་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། །

NYAM LA MI DZEM NYAM PA'I KYON LA SO

Unafraid of violators, the faults of transgressors and the like,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས། །

NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DÉ DAG GI

We have associated with transgressors, and due to these violations

ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ། །

NYAM DRIB KYON GYI GÖ PAR GYUR TO TSAL

Are tainted by the defilement of broken samayas.

ཚོ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྲིས་སྐྱིབ་གྱུར་རྣམས། །

TSÉ DI'I KYEN DANG YUN GYI DRIB GYUR NAM

All these causes of misfortune in this life and of ongoing obscuration

རབ་གནོང་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

RAB NONG GYÖ PA'I SEM KYI T'OL LO SHAG

We openly admit with full repentance and remorse.

བྱམས་པའི་བྱུགས་བརྩེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང། །

JAM PA'I T'UG TSÉ DAG LA GONG NÉ KYANG

Please consider us with loving kindness,

གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ། །

NYI MÉ YING LÉ MI GYUR DAG KÖ DÉ

And establish us unshakably within the space of non-duality.

དམིགས་མེད་བཏང་སྟོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང། །

MIG MÉ TANG NYOM NGANG DU ZHUG NÉ KYANG

Though you abide in the impartial state beyond concepts,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

NYI MÉ DÖN GYI TSANG PA TSAL DU SOL

Please bestow upon us the non-dual ultimate purity.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྒྲིབ་ལས་འདས་པ་ལ། །

DÖN DAM MIG MÉ TRÖ LÉ DÉ PA LA

Ultimately, in the non-conceptual state beyond constructs,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MI GYUR ZHING

No thought whatsoever can be found.

ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ཚམ་གྱི་དབང་གིས་ན། །

KUN DZÖB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA

If, by the power of the relative, which is mere illusion,

འོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ། །

NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖ PAR SOL

Any mistakes were made, we fully regret them and ask your forgiveness.

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་དྲོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་བྱུག་འཚལ་
ལོ། །

CHOM DEN DÉ PAL DOR JÉ SEM PA LA CHAG TSAL
LO

Homage to the Victorious Glorious Vajrasattva!

ཨོ་བཛྲ་ས་ཏཱ་ཤཱ་མ་ཡཾ། མ་རུ་སུ་ལ་ཡཾ།

OM BEN ZA SATO SA MA YA MA NU PA LA YA

བཛྲ་ས་ཏཱ་ཏེ་ནོ་པཾ།

BEN ZA SA TO TÉ NO PA

ཏིཤ་ཏཱ་ཏྭ་མེ་བྱ་མཾ།

TISH TA DRI DHO MÉ BHA WA

སུ་ཏེ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མཾ།

SU TO KHA YO MÉ BHA WA

སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མཾ།

SU PO KHA YO MÉ BHA WA

ཨ་ལུ་རཀ་ཏེ་མེ་བྱ་མཾ།

A NU RAK TO MÉ BHA WA

སར་བཞི་ཏྭེ་མེ་བྲ་ཡ་ཚྭཾ།

SAR WA SIDDHI MÉ PRA YA TSA

སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ།

SAR WA KAR MA SU TSA MÉ

ཙིཏྟམ་ཤྲི་ཡམ་ཀུ་རུ་ཧུང་།

TSITTAM SHRI YAM KU RU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། ཧྲ་ག་ཐུན།

HA HA HA HA HO BHAGAWAN

སར་ཏ་སྲ་ག་ཏ་བཛ་མུ་མེ་མུཙུང་།

SAR WA TA THA GA TA BEN ZA MA MÉ MUN TSA

བཛྲི་བླ་ཐ་མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།

BEN ZRI BHA WA MA HA SA MA YA SA TO AH

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏུ་ཧུང་།

OM BENZRA SA TO HUNG

བསྐྱང་བ་བསྐྱུས་པ་ནི།

THE BRIEF FULFILLMENT PRAYER

ཧུང་། བཀའ་གསང་མཛད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

HUNG KA SANG MÉ DU JUNG WA'I KYIL KHOR DU

HUNG! In the amazing secret mandala,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་ཚྭ་གས་ལ།

LAMA YI DAM LHA TSOG YONG DZOG LA

To the entire assembly of gurus, deities and dakinis,

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཀོང་བུ་རུ།

RANG JUNG CHÖ KYI YING KYI KONG BU RU

In the lamp of self-arisen dharmadhatu

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལ།

RIG PA'I YÉ SHÉ MAR MÉ TAM TÉ BUL

I offer the light of the primordial wisdom of awareness.

རྩ་བ་རྒྱུད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐུར་ཨ་མི་ཏེ།

TSA GYÉ YAN LAG TONG JAR AMRITA

The amrita of eight root and one thousand branch substances,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོད་པ་འབུལ།

KU NGA YÉ SHÉ YONG DZOG CHÖ PA BUL

I offer as the completely perfect five kayas and five wisdoms.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས།

TOR ZHONG NAM DAG PAL GYI TOR MÉ TAM

The pure tormas vessel filled with splendid tormas,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོད་པར་འབུལ།

DÖ YÖN YONG SU DZOG PA'I CHÖ PAR BUL

I offer as all the perfect objects of enjoyment.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྐྱོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།

KHAM SUM KHOR WA YONG DROL KHA YING DAG

In the pure dharmadhatu space, the three realms of samsara are liberated.

ཆགས་མེད་རྩྭ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོད་འབུལ།

CHAG MÉ RAK TA MAR GYI NYÉ CHÖ BUL

I offer the desirable red rakta, free from attachment.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བ་དཔའ་བོའི་རྩམ་མཁོ།

DRU CHÜ TONG LA JAR WA PA WO'I DZÉ

The drink of heroes, distilled from thousands of grains,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཚོད་པ་འབུལ།

DZI JIN KYÉ CHIR DZA GÉ CHÖ PA BUL

I offer to bring out your splendor.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགུས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

A LA LA TÉ GYÉ PAR ZHÉ SU SOL

A LA LA! Please accept and enjoy this.

སྨོན་ལམ་ནི།

ASPIRATION PRAYER

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐར་ཁྲིལ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

NAM KHA'I T'AR T'UG T'A LÉ SEM CHEN NAM

May sentient beings, infinite as the sky,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱེ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཏེ། །

MA BÉ ZHIN DÜ KU SUM NGON GYUR TÉ

Actualize the three kayas without effort.

ཕ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

PHA MA DRO DRUG SEM CHEN MA LU PA

May all the parent beings of the six realms without exception,

ཕྱུམ་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

CHAM CHIG DÖ MA'I SA LA CHIN PAR SHOG

Come together in the primordial state.

དོ་རྗེའི་ཚོག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཚོད་དཔལ་གྱི་བུམ་བཟང་།

THE GLORIOUS PERFECT VASE: TSOG OFFERING OF THE VAJRA SEVEN-LINE PRAYER

ཤ་ཚང་སོགས་ཅི་འགྲུབ་བའི་དམ་ཚུས་བཤམས་ལ།

Display whatever samaya substances are available, such as meat, liquor and so on.

ཧཱུྃ། ཨུལ་ས་ཚེས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར། 1

HUNG AH LÉ CHÖ YING DANG NYAM KA PA LAR

HUNG! From AH comes a skull cup as large as the space of the dhar-madhatu.

ཨོལ་ས་སྐྱང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས། 1

OM LÉ NANG SI DÖ YÖN TSOG SU SHAM

From OM the tsog is decorated with the pleasures of all that appears and exists.

ཧཱུྃ་གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱར། 1

HUNG GI DÉ CHEN YÉ SHÉ RÖL PAR GYUR

By the power of HUNG this becomes the play of great bliss and wisdom.

ཧྲིལིས་ཚུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་པ་བསྐྱར། 1

HRI YI TSA SUM LHA TSOG GYÉ PA KANG

By the power of HRI the three roots and the assembly of all the bud-dhas rejoice.

ཨོ་ཨུལ་ཧཱུྃ་ཧྲིལི་ས་གྲིན་གྱིས་བརྐྱབས།

(Now bless with) OM AH HUNG HRI

ཧཱུྃ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ཅེ།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པལྒ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལུ།

PÉMA GÉSAR DONG PO LA

In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA TSEN CHOG GI NGÓ DRUB NYÉ

Marvelous in the perfection of your attainment,

པལྒ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG

You are known as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI

By following in your footsteps

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྦྱན་འདྲན་ན།

DÖ YÖN TSOG LA CHEN DREN NA

When you see this offering of sense pleasures,

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL

I pray that you will come to confer your blessings.

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོབ་ལ།

NÉ CHOG DI RU JIN PHOB LA

Descend to this supreme place to confer your blessings,

ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

TSOG CHÖ YÉ SHÉ DÜ TSIR GYUR

Transform the offerings into wisdom amrita,

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅུ།

DRUB CHOG DAG LA WANG ZHI KUR

Bestow on me the four empowerments of supreme practice,

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་ཅུ།

GÉG DANG LOG DREN BAR CHÉ SOL

Dispel obstructors, bad influences and obstacles

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅུ།

CHOG DANG T'UN MONG NGO DRUB TSOL

And confer supreme and mundane accomplishments.

སྐྱོ་ལྷ་མ་རྗེ་བཙུན་པརྗེ་ཐོད་ཐྱེད་ཚུལ། །

HUNG LAMA JÉTSUN PÉMA T'Ö TRENG TSAL

HUNG! Lord Lama Pema To Treng Tsal,

འིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི། །

RIG DZIN KHA DRO'I TSOG DANG CHÉ PA YI

With your assembly of dakinis and vidyadharas,

ཚ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །

TSA SUM KUN DÜ GYAL WA'I KYIL KHOR LA

To you who subsume all the three roots in the mandala of the conquerors,

མོས་གུས་གདུང་ལྷགས་སྤག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

MÖ GÜ DUNG SHUG DRAG PÖ SOL WA DEB

I pray with strong aspiration and devotion.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ལོངས་སྐྱོད་བཅས། །

DAG ZHEN GO SUM GÉ TSOG LONG CHÖ CHÉ

The merit and wealth accumulated through the three doors of myself and others,

སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་དགུས་དགུ་མ་ཚང་མེད། །
NANG SI DÖ YÖN GÉ GU MA TSANG MÉ

And all the pleasures of appearance and existence

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྱུལ། །
KUN ZANG DÉ CHEN TSOG KYI KHOR LOR BUL
I offer as the mandala of the great bliss of Kuntuzangpo.

སྤྱགས་བརྗེའི་དགུས་བཞེས་སྤྱགས་དམ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
T'UG TSÉ'I GYÉ ZHÉ T'UG DAM KONG GYUR CHIG
May you receive this with joy and loving kindness, and may you be pacified.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །
SOL WA DEB SO GURU RINPOCHÉ
I pray to you, Guru Rinpoche.

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
JIN GYI LOB SHIG RIG DZIN KHA DRO'I TSOG
Bestow your blessings, gathering of vidyadharas and dakinis,

མོས་ལྷན་བུ་ལ་མཚོག་ཕྱན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །
MÖ DEN BU LA CHOG T'UN NGO DRUB TSOL
Confer supreme and common accomplishments on this devoted child,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱང་དུ་གསོལ། །
DAM TSIG NYAM CHAG T'AM CHÉ JANG DU SOL
Purify all violations and lapses of samaya,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ། །
CHI NANG SANG WA'I BAR CHÉ YING SU DROL
Liberate into space outer, inner and secret obstacles,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། །

JANG CHUB BAR DU DRAL MÉ JÉ DZIN ZHING

Hold me inseparably until I awaken,

ཚེ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷུང་འཕེལ། །

TSÉ SÖ NYAM TOG YAR NGO'I DA TAR PHEL

Increase my life, merit, experiences and insight like the waxing moon

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

And bless me that my aspirations may be effortlessly fulfilled.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

OM AH HUNG BENZRA GURU PÉMA SIDDHI HUNG

ཚོགས་བསྐྱེད་ནི།

BRIEF TSOG FEAST

ཚོགས་རྗེས་རྒྱུ་ནི། ཨོཾ་ཨུཿ་ཧུཿ་ཧོ། ས་གྲིན་གྲིས་རྒྱབས། །

Bless the substances of the feast with: OM AH HUNG HO

ཙ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས། །

TSA SUM LHA TSOG TSOG LA CHEN DREN SHEG

Assemblies of deities of the three roots, come to the feast.

ཉྱ་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚོད་འབྱུལ། །

CHI NANG SANG WA'I DÉ CHEN TSOG CHÖ BUL

I offer you the outer, inner and secret offerings of great bliss.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DAM TSIG NYAM CHAG T'AM CHÉ T'OL LO SHAG

I humbly confess all violations and lapses of samaya.

གཉིས་འཛིན་དག་བགེགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ། །

NYI DZIN DRA GÉG CHÖ KYI YING SU DROL

Liberate into reality-itself the enemies and obstructors of dualistic grasping.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

NYAM NYI DÉ WA CHEN PÖ'I T'UG DAM KANG

May the great bliss of equanimity please your heart.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOG DANG T'UN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL

I pray that you grant me the supreme and mundane accomplishments.

༄༅། །བསམ་པ་ལྷུང་འགྲུབ་ནི།

THE PRAYER THAT SWIFTLY ACCOMPLISHES ALL WISHES

ཨེ་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་པདྨའི་སྤྲོད་པོ་ལ། །

EMA HO! TSO U GÉ SAR PÉMA'I DONG PO LA

EMA Ho! In the center of the lake, on the pistil of a lotus,

སྐུ་ལྡ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྲིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YÉ SHÉ LHUN GYI DRUB PA'I LHA

Is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five kayas,

རང་བྱུང་ཚེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANG JUNG CHEN PO PÉMA YAB YUM NI

Great self-born Padmasambhava and consort,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHA DRO'I TRIN PHUNG TRIG LA SOL WA DEB

Surrounded by dakinis like masses of cloud banks. To you I pray.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྤྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LÉ NGEN CHÉ PA'I NAM MIN T'Ü KYÉ PA'I

Due to the strength of fully-ripening negative karmic behavior,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་ལུ་གོ་སོགས། །

NÉ DÖN BAR CHÖ MAG T'RUG MU GÉ SO

All illness, negative forces, obstacles, war, strife and famine develop.

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་ཚོད་ལ་བཅད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ ZHAL DREN PA'I MÖ LA ZÉ JÉ PA'I

By fervently remembering your face, they are exhausted.

ཞལ་བཞེས་སླིང་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་ཨོ་རྒྱལ་ཇེ། །

ZHAL ZHÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ

Before you, from my heart I implore you, Lord Orgyen.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

DÉ DANG TSUL TRIM TONG LA GOM PA DANG

Practicing faith, morality and generosity;

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྲེལ་ཡོད་ཅོ་ཚེ་ཤེས། །

T'Ö PÉ GYÜ DROL TREL YÖ NGO TSA SHÉ

Liberating the mind with study, mastering modesty and self-respect for,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཉོར་བདུན་པོ། །

SHÉ RAB PHUN SUM TSOG PA'I NOR DUN PO

And being fully endowed with wisdom—these are the seven kinds of wealth.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལྷུགས་ནས། །

SEM CHEN KUN GYI GYÜ LA RANG ZHUG NÉ

By these qualities naturally entering the minds of all sentient beings,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

JIG TEN DÉ KYI DAN PAR UG JIN DZÖ

They will breathe the breath of bliss and happiness in this world.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱུལ་མི་འདོད་རྒྱུན། །

GANG LA NÉ DANG DUG NGAL MI DÖ KYEN

All illness and suffering of undesirable circumstances,

འབྱུང་པའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང། །

JUNG PÖ'I DÖN DANG GYAL PÖ'I CHÉ PA DANG

Demonic forces and royal punishments,

མི་ཚུ་གཅན་གཟན་ལམ་འགྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །

MÉ CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIG PA CHÉ

Fire, water, wild animals, treacherous passageways and great fear —

ཚེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TSÉ YI PHA T'AR TUG PA'I NÉ KAB KUN

When the end of this life is reached and during all temporary situations

སྐབས་དང་རེས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB DANG RÉ SA ZHEN DU MA CHI PÉ

There is no other source of refuge or hope than you.

སྐྱབས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་གྲུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ། །

T'UG JÉ ZUNG ZHIG GURU ORGYEN JÉ

Hold me fast with your compassion, Lord Orgyen!

བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GI LOB

Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

DU SUM SANGYÉ GURU RINPOCHÉ

Guru Rinpoche, Buddha of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGO DRUB KUN DAG DÉ WA CHEN PÖ'I ZHAB

Dewa Chenpo, lord of all accomplishments and great bliss,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་ཕྱུལ།

BAR CHÉ KUN SEL DU DUL DRAG PO TSAL

Du Dul Dragpo, destroyer of all obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SOL

I pray to you. Please bless me

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WA'I BAR CHÉ ZHI WA DANG

And pacify the inner, outer and secret obstacles.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant your blessings that my wishes may be spontaneously accomplished.

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ORGYEN RINPOCHÉ LA SOL WA DEB

I pray to you, Orgyen Rinpoche.

འགལ་ཉེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

GAL KYEN BAR CHÉ MI JUNG ZHING

Without allowing conflicting circumstances and obstacles to arise,

མ་ཐུན་ཉེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

THUN KYEN SAM PA DRUB PA DANG

Accomplish all conducive circumstances and wishes, and

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ། །

CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL

Bestow the supreme and ordinary accomplishments.

བསྐྱུ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

LUMÉ KÖNCHOK SUM DANG TSAWA SUM

By the power and blessings of the infallible Triple Gem, the Three Roots, and the

འབྲུབ་བདག་པུ་ཐོད་ཐོད་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

KHYABDAK PEMA TÖTRENG TU JIN GYI

All-pervasive lord, Pema Todtreng,

ལྷག་བསམ་དག་པས་སློན་པའི་བདེན་ཚིག་དོན། །

LHAKSAM DAKPÉ MÖNPÉ DENTSIK DÖN

May the meaning of the words of truth of this purely altruistic aspiration

གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GEKMÉ YISHYIN DRUBPAR DZÉ DU SOL

Be accomplished without obstacle, fulfilling every wish!

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པའུ་ཆེན་བེ་མ་ལ། །

NGABGYÉ TSUKGYEN PENCHEN BIMALA

You are the crown jewel of five hundred scholars,

སྐྱེར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང། །

LARYANG SIPA ZUNGWÉ TSUL TEN CHING

The great scholar Vimalamitra who has taken birth once again,

སྤྱིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཟླ་བུལ་བ། །

NYINGPÖ TENPA PEL LA DA DRALWA

Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings—

པུ་མོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PEMA NORBÜ SHYAB LA SOLWA DEB

I pray to you, Drubwang Pema Norbu.

མཚོག་གི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་ཉིད། །

CHOK GI PALDEN LAMA DAMPA NYI

Endowed with supreme glory, sacred guru,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པའི་ཞི་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང། །

ZUKKÜ KÖPÉ SHI WA'I TSUL TEN KYANG

Although you reveal yourself as the peaceful rupakaya,

ཚོད་དུས་འགོ་ལ་ཐུགས་བསྐྱེད་ཆེར་དགོངས་ནས། །

TSÖDÜ DRO LA TUKKYÉ CHER GONG NÉ

In times of strife, as your bodhichitta towards all beings intensifies,

རིགས་ཀྱི་དམ་པར་མངལ་གྱི་རྒྱར་ཞུགས་སྟེ། །

RIK KYI DAMPAR NGAL GYI GYAR SHYUK TÉ

May you enter the womb of a mother from a noble family,

བར་ཆད་མེད་པར་སྐྱལ་པའི་ཟླ་སྒྲུང་འཆར། །

BARCHE MEPAR TRULPÉ DA NANG CHAR

And may the moon's radiance of your manifestation shine without obstacle!

སློ་གྲོས་གསལ་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པ་དང། །

LODRÖ SALSHING NAMCHÖ YANGPA DANG

May you be wise and brilliant,

ང་རྒྱལ་རྣམ་སྤངས་བཏུལ་ཞུགས་མེད་དུ་བྱུང། །

NGAGYAL NAM PANG TUL SHYUK MÉ DU JUNG

Completely free of pride and endowed with excellent conduct,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྣིང་སྣོབས་སྤྲོ་མེད་ཅིང། །

CHANGCHUB SEMPÉ NYINGTOB LAMÉ CHING

With the unsurpassed courage of the bodhisattvas,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་རྣམ་ཐར་བདག་གི་མཛད། །

RIK SUM SEMPÉ NAMTAR DAK GI DZÉ

Upholding the example of the Three Protectors of the World.

ཚེ་དཔག་མེད་གྱི་ཚེ་དབང་གྲུབ་ནས་ཀྱང་། །

TSEPAKMÉ KYI TSEWANG DRUB NÉ KYANG

You have achieved the immortality of Amitayus,

རྗེ་གསལ་སྤྱོད་སྤངས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་ལྷུག། །

DZOK MIN JANGPÉ YÖNTEN GYATSÖ CHUK

And an ocean-like wealth of the qualities of perfection, maturity, and purification.

སྟོབས་བརྩུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་དབང་དང་ལྡན། །

TOB CHU MI JIK NAM SHYI WANG DANGDEN

Endowed with the power of the ten strengths and four states of fearlessness,

མཁའ་ཁྲུབ་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དབྱིག། །

KHAKHYAB DRO LA PENDÉ GATÖN YIK

You are like a jewel that brings the celebration of benefit and happiness to all beings equal to space.

རྟལ་ཁབ་ལྷུན་གྲུབ་སྤོན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

TAK KHAB LHÜNDRUB TRINLÉ TARCHIN SHOK

May your always pervasive and spontaneously present enlightened activity reach perfection!

EXTENSIVE PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF HIS
HOLINESS DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE

ལྷོ་ནམ་གྱི་རྒྱལ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་འི་བསྟན་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །

NAMO GURU NYI MÉ ATI TEN PA JUNG WA'I NÉ

Homage to the Guru! To the source of the doctrine of non-dual Ati,

ལྷུན་གྲུབ་སྐྱེ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང། །

LHUN DRUB KU SUM RAB JAM GYAL WA'I ZHING

Infinite buddha fields of the spontaneously present three kayas,

རྒྱུང་འབྲུག་འ་སྦྱར་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་དཔལ། །

ZUNG JUG KHA JOR YEN LAG DUN DEN PAL

Union, which is the glorious seven aspects of joining

རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYA CHÉ CHOG LHUNG DRAL LA CHAG TSAL LO

Without limitations or falling to extremes, we pay homage.

གནས་སྐྱད་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

NÉ NANG DAG NYAM YING LÉ MA YÖ ZHIN

Not wavering from the space of the equality and purity of abiding and appearing,

གནས་སྐྱད་མཉམ་པ་སྦྲངས་པའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

NÉ NANG NYAM PA PANG PA'I DUL JÉ'I NGOR

Those to be tamed who lack realization of the equality of abiding and appearing

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱུ་འི་བཀོད་པས་དོན་མཛད་པ། །

GANG DUL ZUG KU'I KÖ PÉ DÖN DZÉ PA

Are benefited by your manifesting nirmanakaya forms suitable to tame them.

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PÉMA NORBU'I ZHAB LA SOL WA DEB

Pema Norbu, at your feet we pray.

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །

GANG GI RANG ZHIN TAG CHÉ DRO WONG LÉ

Your nature is beyond permanence and voidness, coming and going.

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནས་མཁའ་འི་རང་བཞིན་ལས། །

YÉ NÉ YONG DÉ NAM KHA'I RANG ZHIN LÉ

From this sky-like nature, primally infinite,

སྤྱལ་བ་སྐྱ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་པའི། །

TRUL PA KU YI YÖN TEN MA NGÉ PA'I

You manifest the enlightened qualities of various nirmanakaya forms,

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ན་རྣམ་ཐར་བཀོད་པ་ལ། །

NGO TSAR NGA DEN NAM TAR KÖ PA LA

With the five marvelous enlightened aspects.

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཛིན་ཞེན་གྱིས། །

MA TOG LOG PAR TOG PA'I DZIN ZHEN GYI

Not realizing this and holding the wrong views of grasping and attachment,

འཛིག་རྟོན་པལ་པའི་བྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ལ། །

JIG TEN PAL PA'I KHYÉ'U'I MÉ NGAG TAR

Unlike an ordinary, worldly child who cries

ཕ་མར་སྤྱུག་ཡུས་འདྲེན་པ་བཞིན་མིན་པར། །

PHA MÄR DUG YÜ DREN PA ZHIN MIN PAR

To his parents at every discomfort,

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེལ་ལགས་ན། །

YÉ SHÉ ZIG PA YING NÉ KUL LAG NA

We entreat you to look upon us with your wisdom from the primordial
expanse!

མི་མངོན་དུལ་བྱལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

MI NGON DUL DRAL CHÖ KU'I YING CHIG LÉ

From the nonmanifest, stainless sole expanse of the dharmakaya,

མངོན་གྱུར་འཛིག་རྟེན་གྱེ་བ་སྤག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

NGON GYUR JIG TEN JÉ WA TRAG GYA'I ZHING

Appear hundreds of millions of worlds.

སྤྱི་དང་གྱེ་བྲག་ཇི་མ་གླིང་ས་ཡི་མཐིལ། །

CHI DANG JÉ DRAG DZAM LING SA YI TIL

In general, and particularly in the center of this world,

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ན་ཡུལ་གྱུ་ཚེན་པོ་ལྔར། །

NGO TSAR NGA DEN YUL DRU CHEN PO NGAR

In the five great lands with the five marvelous qualities,

སྐྱེལ་པའི་རྫོས་གར་ཐོགས་པ་མེད་གྱུར་ཏེ། །

TRUL PA'I DÖ GAR TOG PA MED GYUR TÉ

May the display of nirmanakayas be unimpeded.

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་ཀུན་མངོན་མཐོའི་སྣང་བ་ནས། །

DREL CHÉ DRO KUN NGON T'O'I NANG WA NÉ

May all beings who connect with them experience the higher realms

ངེས་ལེགས་མཐར་ཐུག་སྣང་བ་མཚོག་གི་ས། །

NGÉ LEG TAR TUG NANG WA CHOG GI SA

And attain the goodness of ultimate liberation, the supreme state,

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟིན་མཛད་གསེལ། །

KUN ZANG SA LA TEN SID ZIN DZÉ SOL

The perpetual domain of Buddha Samantabhadra.

མྱེ་པར་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏྲེ། །

KHYÉ PAR PEN CHEN BIMALA MI TRÉ

In particular the great scholar Vimalamitra

མི་ལོ་བྲང་ཇ་གྲུ་ཐུག་རེ་རེའི་མཚམས། །

MI LO DRANG JA GYA TRAG RÉ RÉ'I TSAM

Vowed and aspired to

བོད་དུ་འབྱོན་པར་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

BOD DU JON PAR TUG KYÉ DAM CHÉ ZHIN

Incarnate in Tibet once every hundred human years;

མཁའ་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །

KHEN CHEN NGAG GI WANG PÖ'I TSUL ZUNG WÉ

Thus, Khenchen Ngagi Wangpo in this form

བི་མ་ལ་ཡི་སྤྱལ་པར་མཚོན་གསེལ་བ། །

BIMALA YI TRUL PAR TSEN SOL WA

Recognized you as an emanation of Vimalamitra.

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་པ་དྲུ་འོར་བུའི་དཔལ། །

DRUB PA'I WANG CHUG PÉMA NORBU'I PAL

Glorious Mahasiddha Pema Norbu

གང་ཚྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

GANG KHYÖ DAG CHAG YAL WAR MA DOR WAR

We supplicate you to not neglect us.

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་སྐྱར་བར་བསྟན་པར་གསོལ། །
ZUG KU'I KÖ PA NYUR WAR TEN PAR SOL
Swiftly display your physical manifestation!

སྐྱབས་གཅིག་སླ་མ་མཚོག་གི་བྱིན་རླབས་དང་། །
KYAB CHIG LAMA CHOG GI JIN LAB DANG
By the blessing of the single refuge, the Supreme Guru,

བདེན་གཉིས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱབས་མེད་པའི་མཐུས། །
DEN NYI TEN DREL LU WA MÉ PA'I TÛ
And by the power of the undecieving interdependence of the two truths,

བདག་ཅག་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཀུན། །
DAG CHAG KHYÉ KYI JÉ SU JUG PA KUN
May all of us, your followers,

ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་ཤོག །
KHYÉ ZHIN GYUR NÉ KHOR WA DONG TRUG SHOG
Become like you and empty samsara from its depths.

ཅེས་སྲུ་འགྱུར་བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་བདུན་འོར་བུ་རེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཇུག་པ་
བཏུལ་ནས་གདུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་ལ་གཤེགས་ཤིང་ཞུགས་པའི་རྣམ་པ་བསྟན་པའི་
སྐྱབས་ན་གང་ལ་མི་ཕྱིད་པའི་དད་པ་ལྡན་པ་མིན་ལས་འོར་བུ་ནས་སྐྱར་བ་ཉིད་ཏུ་གསོལ་བ་བཏབ་
པའོ། །

The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.

CONCISE PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF HIS HOLI-
NESS DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱལ་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ། །

NGA GYA'I TSUG GYEN PEN CHEN BIMALA

The crown jewel of five hundred scholars,

སྲུང་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །

LAR YANG SID PA ZUNG WA'I TSUL TEN CHING

The great scholar Vimalamitra, who has once again taken birth,

སྟིང་པོའི་བསྟན་པ་སྲེལ་ལ་ཟླ་བྲལ་བ། །

NYING PO'I TEN PA PEL LA DA DRAL WA

Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings—

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PÉMA NORBU'I ZHAB LA SOL WA DEB

I pray to Drubwang Pema Norbu.

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། །

GANG GI YANG SID CHOG GI TRUL PA'I KU

Hold us with your compassion

སྐུར་བ་ཉིད་དུ་བྱོན་པར་བྱགས་རྗེས་བྱུངས། །

NYUR WA NYID DU JON PAR TUG JÉ ZUNG

Through the swift coming of your reincarnation, the supreme emanation!

ཞེས་མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་རྐང་པ་མ་མ་གཉིས་
གདུང་སྲས་ཕྱིན་ལས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས་སྐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་
ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༢༤ ཉིན་ཞལ་པར་ཐོག་སྤྱལ་བའོ། །

The first four lines are an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangpo, and the last two lines were verbally added by Dunge Thinley Norbu Rinpoche on 28th March, 2009, over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Pema Norbu Rinpoche.

༄༅། །ཡམོད་ས་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE 14TH DALAI LAMA

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

GANG RI'I RA WÉ KOR WA'I ZHING KHAM SU

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PHEN DANG DÉ WA MA LÜ JUNG WA'I NÉ

The source of all happiness and help for beings

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

CHEN RÉ ZIG WANG TEN ZIN GYA TSO YI

Is Tenzin Gyatso—Chenrezig in person—

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ZHAB PÉ SI T'A'I BAR DU TEN GYUR CIG

May his life be secure till the end of samsara!

དཔལ་ལྷན་སྤེལ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

PAL DEN LAMA'I KU TSÉ TEN PA DANG

May the life of the glorious masters be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

KHA NYAM YONG LA DÉ KYI JUNG WA DANG

May happiness and joy arise throughout the expanse of space!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

DAG ZHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NÉ

By accumulating merit and cleansing obscurations,

སྐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR DU SANGYÉ SA LA GO PAR SHOG

May all of us without exception be quickly awakened!

ཨོཾ་ཧཱུང་ལྷོ། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་ཅུ།

OM AH HUNG LHAG LA WANG WA DREG PA'I TSOG

Om Ah Hung! Arrogant host who eat the excess offerings,

སྤྱན་རླུང་བཏིབས་ཤིང་ཉལ་ཤ་རྒྱུག་ཅུ།

TRIN TAR TIB SHING HÄB SHA GYUG

Descend like clouds, eat ravenously

ཤ་ཐག་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས་ཅུ།

SHA TRAG GYEN PA'I TSOG LHAG ZHÉ

And devour the excess offerings of meat and blood.

སྤྱོད་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

NGON GYI DAM CHA JI ZHIN DU

As you have promised before,

བསྐྱོན་དག་དམ་ཉམས་བས་སུ་བོཅུ།

TEN DRA DAM NYAM ZÉ SU ZO

Devour the enemies of the Dharma and those who break their vows.

རྟགས་དང་མཚན་མ་ལྷུང་དུ་སྤྲོན་ཅུ།

TAG DANG TSEN MA NYUR DU TÖN

Give us some signs immediately.

སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བརྗོད་པ་དང་ཅུ།

DRUB PA'I BAR CHÉ DOG PA DANG

Counteract obstacles to realization

སྤྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅུ།

TRIN LÉ T'OG MÉ DRUB PAR DZOD

And perform buddha activities without impediment.

ཨུ་རྗོཏྠ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཏི།

U TSITTRA BA LING TA KHA HI

Saying this, carefully place the remainder offerings outside in a northeastern direction.

ཧོཾ རིག་འཛིན་སྐྱ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

HO RIG DZIN LAMA'I KYIL KHOR DU

Ho! At the mandala of the vidyadhara lama,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ཡིས། །

TSOG KYI CHÖ PA BUL WA YI

By making the tsok offering,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

DAG ZHEN DRO WA MA LÜ PA

May I and others without exception

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

KYIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG

Simultaneously accomplish that mandala.

སྐྱམ་མཐའ། At the end of the meditation session:

སྐྱ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལསཾ

LAMA'I NÉ SUM YI GÉ DRU SUM LÉ

From the three syllables in the lama's three places,

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུཾ

Ö ZER KAR MAR T'ING SUM JUNG NÉ SU

White, red and blue light rays radiate,

རང་གི་གནས་གསུམ་གྱིས་པས་སྒོ་གསུམ་གྱིཾ

RANG GI NÉ SUM T'IM PÉ GO SUM GYI

Dissolving into my own three places, purifying the obscurations

སྒྲིབ་བྱང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དོ་རྗེར་གྱུརཾ

DRIB JANG KU SUNG T'UG KYI DOR JER GYUR

Of my three doors and transforming them into vajra body, speech and mind.

མཐར་ནི་སླ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ལྷུང་།

T'AR NI LAMA KHOR CHÉ Ö DU ZHU

Afterward, the Lama and retinue dissolve into light

དཀར་དམར་ཐིག་ལེ་རྩྱ་གིས་མཚན་པ་རུ།

KAR MAR T'IG LÉ HUNG GI TSEN PA RU

And, as a red and white sphere marked with HUNG

རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ་པས་སླ་མའི་ཐུགས་ལ།

RANG GI NYING GAR T'IM PÉ LAMA'I T'UG

They are absorbed into my heart. The Lama's mind

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྐྱེས་ཚོས་སྐྱར་གནས་ལ།

RANG SEM YER MÉ LHEN KYÉ CHÖ KUR NÉ

And mine become one, inseparable in the Dharmakaya.

ཨ་ཨ།

A AH

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡི་ནས་བཅས་བསྐྱར་སྤང་སྤང་ལས་འདས་པ་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཚོས་སྐྱེས་ཚོར་ཐེང་རང་ཞེས་བཞུགས་སྐྱེས་སྤྱི་བུ་ལྷན་སྐྱེས་ལ་ཐམས་ཅད་སླ་མའི་རང་བཞིན་དུ་བཞུགས་ལ་དགོ་བ་བསྐྱོ་ཞིང་གིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་ལགས་སུ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་ཐམས་ཅད་འདུལ་ཅེས་པའི་གོ་བཞིན་སྐྱེས་པའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱད་ལ། ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་གྱུ་རུ་བསྐྱེད་བྱེད་དུ་སྐྱོན་ལམ་འདེབས་པ་མི་ཡམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་དགོའོ། །ལས་མཛད་ལོ། །

Pronounce A AH and look into the true nature of your own mind, the original great Dharmakaya, primordially beyond creation and beyond accepting and rejecting. Then, see all illusion-like appearances as the guru. Dedicate the merit, and recite auspicious prayers of prosperity.

On the eighth day of the waxing moon of the Droshin month called, "Training All Beings," I, Mipham Namgyal, wrote this from the lake of my mind with a prayer to follow Guru Padma throughout all my lifetimes. May it be virtuous!

Sarwa Mangalam!

༄༅། །བསྐྱོ་སྐྱོན་ནི།

DEDICATION

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང། །

KYÉ WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

In all my lifetimes, may I meet authentic lamas,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང། །

DRAL MÉ CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

And be never without, but always enjoy, the glorious wealth of Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOG TÉ

May I perfect the qualities of the paths and the bhumis

རྩོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག། །

DOR JÉ CHANG GI GO PHANG NYUR T'OB SHOG

And swiftly reach the state of Vajradhara.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

As is the wisdom of Manjusri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ

So is that of Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG LOB CHIR

Following in their footsteps so that I may learn,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱེ། །

GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO

I utterly dedicate all this supreme virtue.

ཨོ་ཡེ་དྷ་རྩུ་ཧེ་ཏུ་

OM YÉ DHARMA HÉ TU

པ་བླ་བུ་ཧེ་ཏུ་ཉེ་ལྷན་

PRA BHA WA HÉ TUN TÉ SHEN

ཏ་སྐ་ག་ཏོ་བྱ་བ་ད་ཏ་

TATHAGATO HA YA WA DA TA

ཏེ་ལྷན་ཡེ་ནི་རོ་ལྷ་

TÉ KHYEN TSA YO NI RO DHA

ཨོ་མེ་བུ་དྲི་མ་རྩུ་ལྷ་མ་ཏ་ཡེ་སྐུ་རྩུ་མུ་

ÉWAM WA DI MAHA SHRAMANA YÉ SO HA

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

TÖN PA JIG TEN KHAM SU JON PA DANG

Through the coming of the Buddha into this world

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

TEN PA NYI Ö ZHIN DU SAL WA DANG

And through the clear sunlight of his teaching

བསྟན་འཇིག་དཔོན་སློབ་བཤད་སྐྱབ་རྒྱས་གྱུར་པའི་ །

TEN DZIN PON LOB SHÉ DRUB GYÉ GYUR PA'I

May there be the growth of teachers and students upholding the doctrine through study and practice, and

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

TEN PA YUN RING NÉ PA'I TRA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the teaching remaining for a long time.

། བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ་ནི།

ASPIRATION PRAYER FOR EXCELLENT CONDUCT

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

DÉ PA'I SANGYÉ NAM DANG CHOG CHU YI

I make offerings to all the past buddhas

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHÖ PAR GYUR

And those residing in the worlds of the ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

GANG YANG MA JON DÉ DAG RAB NYUR WAR

May those who have not appeared

བསམ་ཚུགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

SAM DZOG JANG CHUB RIM PAR SANGYÉ JON

Swiftly complete their intentions, and in stages awaken as buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

CHOG CHU GA LA'I ZHING NAM JI NYÉ PA

May the realms of the ten directions, however many,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DÉ DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR GYUR

Be completely pure and vast;

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEG GYAL WA
DANG

May they be filled with buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

SANGYÉ SÉ KYI RAB TU GANG WAR SHOG

Who have gone to sit before the powerful bodhi tree.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHOG CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYÉ PA

May all beings throughout the ten directions, as many as they may be,

དེ་དག་ཏུ་ཉུང་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DÉ DAG TAG TU NÉ MÉ DÉ WAR GYUR

Always have happiness, and be free from illness.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DRO WA KUN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI

May all beings live in harmony with the aims of the Dharma

མ་སྲུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

T'UN PAR GYUR CHING RÉ WA'ANG DRUB PAR SHOG

And achieve what they wish.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

JANG CHUB CHÖ PA DAG NI DAG CHÖ CHING

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

DRO WA KUN TU KYÉ WA DREN PAR GYUR

And remember my lives during all states.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSÉ RAB KUN TU CHI PHO KYÉ WA NA

In all my successive lives, from birth to death,

ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG

May I always be a renunciate.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

GYAL WA KUN GYI JÉ SU LOB GYUR TÉ

Following the victorious ones, may I train,

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཀྱིང་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOG JÉ CHING

Bringing excellent conduct to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSHUL TRIM CHÖ PA DRI MÉ YONG DAG PA

And engage in pure, stainless moral conduct,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློད་པར་ཤོག །

TAG TU MA NYAM KYON MÉ CHÖ PAR SHOG

Which never lapses and is free from faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱོན་སྐད། །

LHA YI KÉ DANG LU DANG NÖ JIN KÉ

In the languages of gods, the languages of nagas and yakshas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAG DANG MI YI KÉ NAM DANG

In the languages of kumbhandas and humans—

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། །

DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

In however many languages of beings there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

T'AM CHÉ KÉ DU DAG GYI CHÖ TEN TO

May I teach the Dharma.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

DÉ SHING PHA ROL CHIN LA RAB TSON TÉ

Furthermore, may I exert myself in the paramitas.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHUB SEM NI NAM YANG JÉ MA GYUR

May I never forget bodhicitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG

May all wrongdoing and whatever obscures

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་ཤོག །

DÉ DAG MA LÜ YONG SU JANG WAR SHOG

Be thoroughly purified.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LÉ DANG NYON MONG DÜ KYI LÉ NAM LÉ

May I be liberated from karma, kleshas, and the work of maras,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG

And act for all beings in the world

རི་ལྟར་པརྫོ་རྩུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PÉMO CHÜ MI CHAG PA ZHIN

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYI DA NAM KHAR T'OG PA MÉ TAR CHÉ

Like the sun and moon unhindered in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

ZHING GI KHYON DANG CHOG NAM CHI TSAM PAR

Throughout all directions and reaches of the realms

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་བར་བྱེད། །

NGEN SÖNG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JÉ

May the suffering of the lower states be pacified.

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོ་དཅིང་། །

DÉ WA DAG LA DRO WA KUN GÖ CHING

May all beings be placed in happiness;

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད། །

DRO WA T'AM CHÉ LA NI PHEN PAR CHÉ

May all beings be benefited.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOG JÉ CHING

May I bring awakened conduct to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

SEM CHEN DAG GI CHÖ DANG T'UN PAR JUG

Engage in conduct that harmonizes with beings,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA DAG NI RAB TÖN CHING

Teach excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHÖ PAR GYUR

And perform these activities throughout all future kalpas.

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །

DAG GI CHÖ DANG TSHUNG PAR GANG CHÖ PA

May I always be in the company of those

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

DÉ DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG

Whose actions accord with my own.

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG

May our conduct and aspirations

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱད། །

CHÖ PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHÉ

Of body, speech, and mind be the same.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། ༡

DAG LA PHEN PAR DÖ PA'I DROG PO DAG

Friends who wish to benefit me and

བཟང་པོ་སློབ་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། ༡

ZANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM

Those who teach excellent conduct —

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག། ༡

DÉ DAG DANG YANG TAG TU TRÉ PAR SHOG

May I always meet with them, and

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། ༡

DÉ DAG DAG GI NAM YANG YI MI YUNG

Never displease them.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། ༡

SANGYÉ SÉ KYI KOR WA'I GÖN PO NAM

The protectors, surrounded by bodhisattvas —

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། ༡

NGÖN SUM TAG TU DAG GI GYAL WA TA

May I always actually see the victorious ones.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་བར། ༡

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR

In future kalpas, without tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། ༡

DÉ DAG LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI

May I make vast offerings to them.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། ༡

GYAL WA NAM KYI DAM PA'I CHÖ DZIN CHING

May I retain the genuine Dharma of the victorious ones,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHUB CHÖ PA KUN TU NANG WAR JÉ

And cause the appearance of awakened conduct.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་བ་ཡང་། །

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JONG WA YANG

Training in excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHÉ PAR GYI

May I act in this way throughout future kalpas.

སྐྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

SI PA T'AM CHÉ DU YANG KHOR WA NA

When circling in all my existences

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བློ་བརྟེན། །

SO NAM YÉ SHÉ DAG NI MI ZÉ NYÉ

May I develop inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

T'AB DANG SHÉ RAB TING DZIN NAM T'AR DANG

And become an inexhaustible treasury of

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བློ་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖN TEN KUN GYI MÉ ZÉ DZÖ DU GYUR

Methods, knowledge, samadhi, liberation, and virtues.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYÉ ZHING NAM TÉ

In a single atom are realms as numerous as all atoms;

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANGYÉ NAM

In those realms reside infinite buddhas

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANGYÉ SÉ KYI WU NA ZHUG PA LA

In the midst of bodhisattvas;

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི། །

JANG CHUB CHÉ PA CHÖ CHING TA WAR GYI

Beholding them, may I perform awakened conduct.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །

DÉ TAR MA LÜ T'AM CHÉ CHOG SU YANG

Like that, in all directions

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་ཀྱི། །

TRA TSAM KHYON LA DU SUM TSÉ NYÉ KYI

On the breadth of just a hair, as many as exist in the three times,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །

SANGYÉ GYA TSO ZHING NAM GYA TSO DANG

Are oceans of buddhas, and oceans of realms;

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

KAL PA GYA TSO CHÖ CHING RAB TU JUG

May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

SUNG CHIG YEN LAG GYA TSO'I DRA KÉ KYI

A single instance of speech is a voice with oceans of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA

With the pure qualities of all the victorious ones' melodic speech,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG

And is melodic speech which accords with the inclinations of all beings;

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟལ་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
SANGYÉ SUNG LA TAG TU །JUG PAR GYI
May I always be engaged with the buddhas' speech.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
DU SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ DAG
All the victorious ones of the three times

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །
KHOR LO'I TSUL NAM RAB TU KOR WA YI
Who fully turn all aspects of the wheel

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
DÉ DAG GI YANG SUNG YANG MI ZÉ LA
With their inexhaustible melodic speech —

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །
LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUG
May I engage with them through the power of my mind.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །
MA ONG KAL PA T'AM CHÉ JUG PAR YANG
As all future kalpas are engaged in

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
KÉ CHIG CHIG GI DAG KYANG JUG PAR GYI
May I also engage in them instantly;

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
GANG YANG KAL PA DU SUM TSÉ DÉ DAG
As many kalpas as are in the three times,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུད། །
KÉ CHIG CHA SHÉ KYI NI ZHUG PAR CHÉ
May I engage with them in each part of an instant.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

DU SUM SHEG PA MI YI SENG GÉ GANG

Those lions among humans, appearing in the three times,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བརྟུ། །

DÉ DAG KÉ CHIG CHIG LA DAG GI TA

May I see them instantly.

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ། །

TAG TU DÉ DAG GI NI CHÖ YUL LA

May I always be engaged in their sphere of experience

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYU MAR GYUR PA'I NAM T'AR TOB KYI JUG

Through the power of illusion-like liberation.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANG YANG DÜ SUM DAG GI ZHING KÖ PA

As many arrays of realms as exist in the three times

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟངས་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DÉ DAG DUL CHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB

May I produce them in a single atom;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DÉ TAR MA LÜ CHOG NAM T'AM CHÉ DU

Like that, always in all directions,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYAL WA DAG GI ZHING NAM KÖ LA JUG

May I be engaged with the arrays of the buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །

GANG YANG MA JON JIG TEN DRÖN MA NAM

Those lamps of the worlds who have not yet appeared

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

DÉ DAG RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR

Will gradually awaken, turn the dharma wheel,

སྤྱངས་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

NYA NGEN DÉ PA RAB TU ZHI T'A TÖN

And demonstrate nirvana, the final peace;

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་སྤུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

GÖN PO KUN GYI DUNG DU DAG CHI O

May I go into the presence of those protectors.

ཀུན་ཏུ་སྤྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །

KUN TU NYUR WA'I DZU TRUL TOB NAM DANG

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། །

KUN NÉ GO YI T'EG PA'I TOB DAG DANG

The power of the yana, the door,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོར་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང། །

KUN TU YÖN TEN CHÖ PA'I TOB NAM DANG

The power of conduct endowed with qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KUN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB

The power of all-pervasive love,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། །

KUN NÉ GÉ WA'I SO NAM TOB DAG DANG

The power of virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHAG PA MÉ PAR GYUR PA'I YÉ SHÉ TOB

The power of wisdom free from attachments,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHE RAB T'AB DANG TING DZIN TOB DAG GI

And the powers of knowledge, methods, and samadhi

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

JANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR JÉ

May I perfectly accomplish the power of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

LÉ KYI TOB NAM YONG SU DAG JÉ CHING

May I purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYÖN MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR JÉ

Conquer the power of kleshas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DÜ KYI TOB NAM TOB MÉ RAB JÉ CHING

Render powerless the power of maras,

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANG PO CHÖ PA'I TOB NI DZOG PAR GYI

And perfect the power of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

ZHING NAM GYA TSO NAM PAR DAG JÉ CHING

May I purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ། །

SEM CHEN GYA TSO DAG NI NAM PAR DROL

Liberate oceans of beings,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖ NAM GYA TSO RAB TU T'ONG JÉ CHING

Behold oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

YÉ SHÉ GYA TSO RAB TU TOG PAR JÉ

Realize oceans of wisdom,

སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAG JÉ CHING

Purify oceans of conduct,

སྤོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MON LAM GYA TSO YONG SU DZOG PAR JÉ

Perfect oceans of aspiration prayers,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

SANGYÉ GYA TSO RAB TU CHÖ JÉ CHING

Make offerings to oceans of buddhas,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྦྱོང་བར་བཀྲི། །

KAL PA GYA TSO MI KYO CHÉ PAR GYI

And act without weariness throughout oceans of kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANG YANG DU SUM SHEG PA'I GYAL WA YI

All the victorious ones who appear in the three times

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པའི་སྤོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

JANG CHUB CHÖ PA'I MON LAM JÉ DRAG NAM

By various aspiration prayers of enlightened conduct,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

ZANG PO CHÖ PÉ JANG CHUB SANGYÉ NÉ

Awaken into enlightenment through the excellent conduct.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཀྲི། །

DÉ KUN DAG GI MA LÜ DZOG PAR GYI

May I perfect all of these.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲོ་བོ་པ། །

GYAL WA KUN GYI SÉ KYI T'U WO PA

The eldest son of the victorious ones

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHÉ JA

Is called Samantabhadra by name.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHÉ PA DÉ DANG TSUNG PAR CHÉ PA'I CHIR

That I may act with skill similar to his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྲོ། །

GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO

I dedicate all this virtue.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

LÜ DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING

His pure body, speech and also mind,

སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖ PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG PA

Pure conduct and perfectly pure realms,

བསྲོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGO WA ZANG PO KHÉ PA CHI DRA WA

Skill of excellent dedication —

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

DÉ DRAR DAG KYANG DÉ DANG TSUNG PAR SHOG

May I also be equal to him in these.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

KUN NÉ GÉ WA ZANG PO CHÉ PA'I CHIR

In order to thoroughly perform excellent virtue

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

JAM PAL GYI NI MON LAM CHÉ PAR GYI

May I act according to the aspiration prayers of Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR

Not tiring throughout future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DÉ YI JA WA MA LÜ DZOG PAR GYI

May I perfect these activities.

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

CHÖ PA DAG NI TSÉ YÖ MA GYUR CHIG

May my conduct be without measure,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

YÖN TEN NAM KYANG TSÉ ZUNG MÉ PAR SHOG

May my qualities also be measureless.

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །

CHÖ PA TSÉ MÉ PA LA NÉ NÉ KYANG

Remaining within conduct without measure,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

DÉ DAG TRUL PA T'AM CHÉ TSAL WAR GYI

May I send out emanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅོམ་པར། །

NAM KHA'I T'AR T'UG GYUR PA JI TSAM PAR

As far as the limits of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LÜ T'A YANG DÉ ZHIN TÉ

Thus far do sentient ones extend;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ། །

JI TSAM LÉ DANG NYON MONG T'AR GYUR PA

As far as the limits of their karma and kleshas

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

DAG GYI MON LAM T'A YANG DÉ TSAM MO

Thus far may my aspiration prayers extend.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

GANG YANG CHOG CHU'I ZHING NAM T'A YÉ PA

Though someone taking the infinite realms of the ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱུན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱུལ། །

RIN CHEN GYEN TÉ GYAL WA NAM LA PHUL

Adorns them with precious jewels and offers them to the buddhas,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DÉ WA'I CHOG NAM KYANG

Or offers the supreme happiness of gods and men

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕྱུལ་བ་བས། །

ZHING GYI DUL NYÉ KAL PAR PHUL WA WÉ

For kalpas as numerous as atoms in the realms,

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANG GYI NGO WA'I GYAL PO DI T'Ö NÉ

Those who, hearing this king of dedications even once,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

JANG CHUB CHOG GI JÉ SU RAB MÖ SHING

Are inspired towards supreme awakening

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

LEN CHIG TSAM YANG DÉ PA KYÉ PA NA

And give rise to faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SO NAM DAM PA'I CHOG TU DI GYUR RO

Their true merit will be most supreme.

གང་གིས་བཟང་སྤྱད་སྤྱོད་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

GANG GI ZANG CHÖ MON LAM DI TAB PÉ

Those who make this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་བར་འགྱུར། །

DÉ NI NGEN SONG T'AM CHÉ PONG WAR GYUR

Will be free from the lower realms,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

DÉ NI DROG PO NGEN PA PANG WA YIN

And free from negative friends;

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

NANG WA T'A YÉ DÉ YANG DÉ NYUR T'ONG

They will see Amitabha soon,

དེ་དག་ཚེད་པ་རབ་ཚེད་བདེ་བར་འཛོ། །

DÉ DAG NYÉ PA RAB NYÉ DÉ WAR TSO

Acquire all benefits and be sustained in happiness—

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MI TSÉ DIR YANG DÉ DAG LEG PAR ONG

With all of this, their lives will go well.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KUN TU ZANG PO DÉ YANG CHI DRA WAR

Just like Samantabhadra,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DÉ DAG RING POR MI T'OG DÉ ZHIN GYUR

Before long they will become.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM MÉ NGA PO DAG GI DIG PA NAM

All evil, even the five acts of immediate consequence,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHÉ WANG GI JÉ PA DAG

Whatever has been done through the power of not knowing,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DÉ YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA

By those who recite this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

སྦུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR

Will be quickly purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །

YÉ SHÉ DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG

They will possess wisdom, beauty and the signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR

Be of good family and have a fine complexion.

བདུད་དང་སྦྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །

DÜ DANG MU TEG MANG PÖ DÉ MI T'UB

They will not be overpowered by maras or tirthikas;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIG TEN SUM PO KUN NA'ANG CHÖ PAR GYUR

The three worlds will make offerings to them.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུ་དུ་དེ་སྦུང་འགྲོ། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO

They will soon go before the bodhi tree;

སོང་ནས་སེམ་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONG NÉ SEM CHEN PHEN CHIR DER DUG TÉ

Having gone there, they will sit to benefit beings,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

JANG CHUB SANGYÉ KHOR LO RAB TU KOR

Awaken into enlightenment, turn the dharma wheel,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

DÜ NAM DÉ DANG CHÉ PA T'AM CHÉ TUL

And subdue all maras and their hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

GANG YANG ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM DI

Considering this Aspiration Prayer for Excellent Conduct,

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང། །

CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOG NA YANG

Those who are involved with, teach or recite it

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DÉ YI NAM PAR MIN PA'ANG SANGYÉ KHYEN

Their full ripening is known only by the buddhas;

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

JANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA JÉ CHIG

Without any doubt, it is supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

As is the wisdom of Manjusri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ

So is that of Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG LOB CHIR

Following in their footsteps so that I may learn,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO

I utterly dedicate all this supreme virtue.

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DÜ SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ KYI

The victorious ones who appear in the three times

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DÉ

Praise these dedications as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང། །

DAG GI GÉ WA'I TSA WA DI KUN KYANG

I dedicate all my roots of virtue

བཟང་པོ་སློད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI

Towards excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

DAG NI CHI WA'I DU JÉ GYUR PA NA

When the time of death approaches me

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA T'AM CHÉ DAG NI CHIR SAL TÉ

May all my obscurations vanish;

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖN SUM NANG WA T'A YÉ DÉ T'ONG NÉ

Seeing Amitabha directly

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ། །

DÉ WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO

May I go to his realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

DER SONG NÉ NI MON LAM DI DAG KYANG

Having gone there, may I actualize

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

T'AM CHÉ MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOG

All these aspiration prayers,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

DÉ DAG MA LÜ DAG GI YONG SU KANG

Fulfill them completely,

འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

JIG TEN JI SI SEM CHEN PHEN PAR GYI

And benefit beings for as long as the world exists.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

GYAL WA'I KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

In that excellent and joyous mandala of the Victorious One,

པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་དུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

PÉMO DAM PA SHIN TU DZÉ LÉ KYÉ

May I be born within a beautiful lotus;

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANG WA T'A YÉ GYAL WÉ NGÖN SUM DU

And from the Victorious One Amitabha directly

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER T'OB SHOG

May I receive a prophecy.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB T'OB NÉ

Having received his prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRUL PA MANG PO JÉ WA TRAG GYA YI

With many billions of emanations,

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །

LO YI TOB KYI CHOG CHU NAM SU YANG

Though the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI

May I benefit all beings in the ten directions.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM TAB PA YI

By making this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GÉ WA CHUNG ZÉ DAG GI CHI SAG PA

Through whatever slight virtue I have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

DÉ NI DRO WA'I MON LAM GÉ WA NAM

May the virtue of the aspiration prayers of all beings

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱོར་བར་ཤོག། །

KÉ CHIG CHIG GI T'AM CHÉ JOR WAR SHOG

Be accomplished instantly.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །

GANG YANG ZANG PO CHÖ PA DI NGÖ PÉ

Having dedicated this excellent conduct —

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

SO NAM T'A YÉ DAM PA GANG T'OB DÉ

By the infinite genuine merit attained,

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྡུ་ལ་ལྷ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DRO WÀ DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM

May all beings drowning in the rivers of sufferings

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

Ö PAG MÉ PA'I NÉ RAB T'OB PAR SHOG

Reach the supreme place of Amitabha.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MON LAM GYAL PO DI DAG CHOG GI TSO

May this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

T'A YÉ DRO WA KUN LA PHEN JÉ CHING

Bring about the supreme aim and benefit for all the infinite beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO GYEN PA'I ZHUNG DRUB TÉ

Completing this scripture adorned by Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

NGEN SONG NÉ NAM MA LÜ TONG PAR SHOG

May the lower realms be empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ནམ་ཏུ་
དང། ལུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང། ལོ་ཙ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་
ཕབ་པའོ། །

This noble aspiration prayer of Samantabhadra is now complete. This translation and correction (from Sanskrit into Tibetan) was made by the Indian pandits Dzinmitra and Surendra Bodhi, and the translator, the monk, Yeshe De and others.

སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་

WORDS OF TRUTH TO ACCOMPLISH ASPIRATIONS

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANGYÉ KÜ SUM NYÉ PA'I JIN LAB DANG

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ NYI MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG

And the blessings of the unchanging truth of reality

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GÉ DUN MÉ CHÉ DUN PA'I JIN LAB KYI

As well as the blessings of the unwavering aspirations of the sangha,

ཇི་ཏྟར་བསྔོས་བཞིན་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR NGÖ ZHIN MON LAM DRUB PAR SHOG

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

THE DHARANI FOR THE ACCOMPLISHMENT OF ALL ASPIRATIONS

ཏདྲ་ཐྱ། བལྟ་དི་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྩ་ན་ཡེ་སྣ་ཏྲ།།

TA DYA THA PEN CHA DRI YA AWA BODHA NA YÉ SO HA

༄༅། །བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ། །
BRIEF SUKHAVATI PRAYER

ཨོམ་ཏེ། དོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། །
EMA HO NGO TSAR SANGYÉ NANG WA T'A YÉ DANG
EMA HO! The wondrous Buddha of Infinite Light:

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བླགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང། །
YÉ SU JO WO T'UG JÉ CHEN PO DANG
To his right is the Lord of Great Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །
YÖN DU SEM PA T'U CHEN T'OB NAM LA
And to his left stands the Bodhisattva of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །
SANGYÉ JANG SEM PAG MÉ KHOR GYI KOR
All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི། །
DÉ KYI NGO TSAR PAG TU MÉ PA YI
There is miraculous, immeasurable happiness and joy

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །
DÉ WA CHEN ZHÉ JA WA'I ZHING KHAM DER
In the buddha field called Dewachen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །
DAG NI DI NÉ TSÉ PHÖ GYUR MA T'AG
When I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ། །
KYÉ WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU
Without taking another birth,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

DÉ RU KYÉ NÉ NANG T'É'I ZHAL T'ONG SHOG

May I be instantly reborn in Dewachen and see Amitabha's face.

འདི་སྐྱད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །

DI KÉ DAG GI MON LAM TAB PA YI

Having made this aspiration prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

CHOG CHU'I SANGYÉ JANG SEM T'AM CHÉ KYI

By all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

GÉG MÉ DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL

May I be blessed with unhindered accomplishment.

ཏད་ཐུ། བཟུང་ཡི་ཨ་ཨ་ཕ་བོ་རྩ་ན་ཡི་སྣ་ཏུ།

TA DYA THA PEN CHA DRI YA AWA BODHA NA YÉ

SO HA

༄༅། །ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།

PRAYER TO THE GURU

TO BE TAKEN CARE OF THROUGHOUT ALL LIFETIMES

། ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

DU SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ KUN

All the victorious ones of the three times who have gone to bliss

རང་ངོར་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གི་སྐྱར་སྐྱང་བ། །

RANG NGOR SHÉ NYEN CHOG GI KUR NANG WA

Appear to me in the form of a sublime teacher.

བཀའ་དྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

KA DRIN TSHUNG DRAL YÖN TEN GYA TSO'I TER

Treasure of ocean-like qualities, your kindness is unequaled.

ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YI ZHIN NORBU KHYÉ LA SOL WA DEB

I pray to you, precious wish-fulfilling gem!

ཁྱེད་ཀྱིས་འགོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྦྱོང་པ་ནི། །

KHYÉ KYI DRO DUL T'AB KHÉ CHÖ PA NI

Whatever varied skillful methods and activities

རྣམ་པ་སྐྱོལ་གས་ཇི་ལྟར་བསྟན་བྱས་ཀྱང། །

NAM PA NA TSOG JI TAR TEN JÉ KYANG

You employ to tame beings,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་བར། །

KYÉ CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYÉ WAR

Let wrong views not arise for even an instant,

ཇི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JI DZÉ LEG PAR T'ONG WAR JIN GYI LOB

Please bless me to perceive your every action as perfect!

གང་གིས་བརྗེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །

GANG GI TSÉ WAR DAM PA'I SUNG ZANG LÉ

Whatever wonderful instructions you have given me

ཚིག་ཟུར་ཅམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །

TSIG ZUR TSAM YANG GONG PAR MI JÉ CHING

I will violate not even a single word of advice!

བུམ་པ་གང་བྱོའི་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་ཀུན། །

BUM PA GANG JO'I TSUL GYI JIN LAB KUN

Like filling a vase to the brim, may all your blessings

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །

MA LU DAG GI GYÜ LA PHO WAR SHOG

Without exception, be transferred to my stream of being!

མགོན་ཚུད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་རྣམས་སུ། །

GÖN KHYÖ DAG DANG MA DAG ZHING NAM SU

In the pure and non-pure realms of existence

སྐྱོ་ཚོགས་སྐུལ་པའི་རོལ་གར་རོམ་པའི་ཚོ། །

NA TSOG TRUL PA'I ROL GAR NGÖM PA'I TSÉ

When you, the protector, display your magical manifestations

བདག་ཀྱང་ཚུད་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚོག་གུར་ནས། །

DAG KYANG KHYÖ KYI ZHAB DRING CHOG GYUR NÉ

May I be born as your supreme servant and

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་ལ་མཉམ་དུ་འཇུག་པར་ཤོག །

JANG CHUB CHÖ LA NYAM DU JUG PAR SHOG

Follow the bodhisattva conduct as well as you do!

ནམ་ཞིག་རང་སྐྱེང་དག་པའི་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །

NAM ZHIG RANG NANG DAG PA'I ZHING CHOG TU

In the self-appearing pure and sublime realm,

རྗེ་ཁྱོད་མངོན་འཚང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཚོ། །

JÉ KHYÖ NGÖN TSANG GYA WA'I TSUL TÖN TSÉ

When you display the activity of achieving enlightenment,

བདག་ཀྱང་འདུས་པ་དང་པོའི་གྲུལ་འཁོད་དེ། །

DAG KYANG DÜ PA DANG PÖ'I DRAL KHÖ DÉ

May I be the first among your disciples,

སྤྱིན་ལས་སྤྲེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཚོག་ཏུ་སྟོན། །

TRIN LÉ PEL WA'I JÉ PO CHOG TU MÖN

The supreme one who increases your virtuous activities!

མདོར་ན་ད་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

DOR NA DA NÉ KYÉ WA T'AM CHÉ DU

In short, now and in all my future lifetimes

སྐྱབས་གཅིག་དམ་པ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

KYAB CIG DAM PA KHYÉ DANG MI DRAL ZHING

May I never be separated from you, supreme and only object of refuge.

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་རུ། །

JANG CHUB T'OB KYANG RIG KYI DAG PO RU

Achieving enlightenment, having become the lord of the family,

གྱུར་ནས་འགྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྐྱབས་པར་ཤོག། །

GYUR NÉ DRO KHAM DÖNG NÉ TRUG PAR SHOG

May you stir the realms of beings from their depths.

ཚོ་གང་འགྲོགས་པའི་བུ་མཚོག་རིག་གོལ་གྱིས། །ཚོ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཚོས་སྐྱལ་དུ། །

ཚོ་རབས་རྗེས་འཛིན་སྟོན་ལམ་འབྲི་དགོས་ཞེས། །ཚོ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་རྒན་བུར་བསྐྱལ་བྱས་

ཀྱང་། །རབ་བརྗེད་ཤ་ཡི་སྤེར་ཁ་དཔངས་མཐོ་ཞིང་། །རབ་དཀར་ཚོལ་གྱི་ཐིགས་པ་འབྲུམ་དུ་

བརྟལ། །རབ་མཛེས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བཏུབས་བྱས་ན། །རབ་སྟོན་གཏམ་ལ་ཟད་མཐའ་

མེད་མོད་ཀྱང་། །བཅུད་མེད་ཟས་མང་མོ་བའི་གཤོད་དུ་གྱུར། །ཤོས་མེད་ལྷགས་པས་སོར་མོ་དམ་

པོར་འབྱུང། །བཤེས་མེད་ས་མཐར་འབྱུངས་པས་ཡིད་སྐྱོ་ནས། །དོན་མེད་སྐྱུ་བ་མང་པོ་བཞག་ན་
སྒྲུམ། །ཞེས་གང་ངར་གྱིས་ཉ་ཅང་གཏུངས་ནས་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་གུམ་གུམ་པོར་གྱུར་ཚེ་ངག་
དབང་སྒོ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་གྲིས་པའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་ཕེ་ལྷ་ནས་སོ། །

Although Rigdrol, the noble son who accompanied me during all my days, requested me — an old man whose time is coming to end — to write this supplication to be Cared for Throughout All Lifetimes as his share of teachings to be practiced for his entire life, and while interesting discourses would never need end had my physical body, which is majestic and tall and filled with hundreds of thousands of white drops, been adorned with wonderful ornaments, my food, while sufficient, lacked nutrition, and harmed my stomach; lacking clothing, cold breezes beat strongly at my fingers; and lacking friends, wandering in distant places saddened me. I therefore thought it better not to say too many meaningless things.

Tormented by extreme cold, with my fingers frozen and rigid, I, Ngawang Lodroe Tsungme, wrote this at Wu Tai Shan.

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པའང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
DÉ TAR DRUB PAR JÉ PA'ANG KÖN CHOG SUM GYI
DEN PA DANG

By attaining the truth of the Three Jewels, and

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབས་དང་།

SANGYÉ DANG JANG CHUB SEM PA T'AM CHÉ KYI
JIN GYI LAB DANG

The blessings of all the buddhas and bodhisattvas, and

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
TSOG NYI YONG SU DZOG PA'I NGA T'ANG CHEN
PO DANG

The great power of the perfect completion of the two accumulations,
and

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་
གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI
KHYAB PA'I TOB KYI DÉ DÉ ZHIN DRUB PAR GYUR
CHIG

The extremely pure and unfathomable dharmadhatu — by these let
the goal be accomplished just so!



Guru Rinpoche statue at Nga Yab Pema Od Ling temple, Yangleshod, Nepal